



| AOV/BS 01/2023 | ACP/SA 01/2023 |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ZULASSUNG ZUM ELEKTRONISCHEN MARKT SÜDTIROL (EMS)</p> <p style="text-align: center;">GEGENSTAND: ANKAUF VON DIENSTLEISTUNGEN BETREFFEND DEN HUBSCHRAUBERDIENST FÜR ÖFFENTLICHE VERWALTUNGEN IN SÜDTIROL</p> | <p style="text-align: center;">BANDO PER L'ABILITAZIONE AL MERCATO ELETTRONICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO (MEPAB)</p> <p style="text-align: center;">AVENTE AD OGGETTO ACQUISTO DI SERVIZI INERENTI AL SERVIZIO ELICOTTERI PER LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE DELL'ALTO ADIGE</p> |
| PRÄMISSEN | PREMESSE |
| <p>1. Der Bereich Beschaffungsstrategien der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (in der Folge auch als „Agentur“ oder „AOV“ bezeichnet) mit Sitz in der Südtiroler Straße 50, 39100 Bozen, zertifiziertes elektronisches Postfach (ZEP) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, schreibt, im Sinne von Art. 5 Abs. 2 Buchst. b) des LG 16/2015 und 21 ter des LG 1/2002 eine Bekanntmachung für die Zulassung zum Elektronischen Markt Südtirol (als „Bekanntmachung“ bezeichnet) aus, welche den Ankauf einer Hubschrauber-Dienstleistung für die öffentlichen Verwaltungen in Südtirol zum Gegenstand hat (nachfolgend steht die Abkürzung „EMS“ für den Elektronischen Markt Südtirol).</p> | <p>1. L'Area Strategie d'acquisto dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito anche "Agenzia" o "ACP"), con sede in via Alto Adige 50, 39100 Bolzano, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, indice, ai sensi dell'art. 5 comma 1 lett. b) l.p. 16/2015 e 21 ter l.p. 1/2002 il presente Bando per l'abilitazione al Mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (in seguito anche "BANDO") avente ad oggetto l'acquisto un servizio elicotteri per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige (in seguito, l'acronimo "MEPAB" corrisponde a "Mercato elettronico della Provincia di Bolzano").</p> |
| <p>2. Die Geltungsdauer der gegenständlichen Bekanntmachung beträgt 24 Monate ab deren Veröffentlichung und kann nach Ermessen der Agentur, um weitere 24 Monate verlängert werden.</p> | <p>2. La validità del presente Bando è di 24 mesi dopo la data della sua pubblicazione, ed è prorogabile di ulteriori 24 mesi a discrezione dell'Agenzia.</p> |



| | |
|--|---|
| <p>3. Die Agentur behält sich das Recht vor, gegenständliche Bekanntmachung jederzeit vorübergehend einzustellen, zu verlängern oder zu widerrufen, und zwar gemäß den Modalitäten und Bedingungen der jeweils entsprechenden, gegebenenfalls veröffentlichten Mitteilungen.</p> | <p>3. L'Agenzia si riserva, in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, prorogare o revocare motivatamente il presente Bando secondo le modalità ed i termini disciplinati nei relativi avvisi, di volta in volta eventualmente pubblicati.</p> |
| <p>4. Die folgenden Unterlagen bilden wesentlichen Bestandteil der Bekanntmachung:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bekanntmachung zur Zulassung zum Elektronischen Markt Südtirol; 2. Technisches Leistungsverzeichnis und die entsprechenden Anlagen (Anlage Berechnung der geschätzten Einsatzkosten und Anlage Auftragsbestätigung); 3. Hilfsmittel für die Erstellung des Katalogs 4. Allgemeine Vertragsbedingungen; 5. Anlage Vertragsstrafen 6. Anlage A – anagrafische Daten; 7. Antrag für die Zulassung zum EMS; 8. Zusätzliche verpflichtende Erklärungen 9. Technische Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols; 10. Integritätsvereinbarung der AOV; 11. Verhaltenskodex der Landesangestellten; | <p>4. Costituiscono parte integrante del Bando, i documenti di seguito elencati:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bando per l'abilitazione al mercato elettronico della provincia autonoma di Bolzano; 2. Capitolato Tecnico e relativi allegati (allegato calcolo costo operativo stimato e allegato conferma di incarico); 3. Ausilio per la compilazione del catalogo; 4. Condizioni generali di contratto, 5. Allegato penali; 6. ALLEGATO A - Dati Anagrafici 7. Domanda di abilitazione al MEPAB; 8. Dichiarazioni aggiuntive obbligatorie; 9. Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige; 10. Patto di Integrità dell'ACP; 11. Codice di comportamento dei dipendenti provinciali. |
| <p>5. Alle Unterlagen bezüglich der Bekanntmachung sind unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace abrufbar und können im elektronischen Format heruntergeladen werden.</p> | <p>5. Tutta la documentazione inerente il Bando, è reperibile al link: www.bandi-altoadige.it/marketplace dove può essere scaricata in formato elettronico.</p> |
| <p>6. Das Verfahren, das die Wirtschaftsteilnehmer befolgen müssen, um den Zulassungsantrag zu stellen, ist unter dem Link extension://elhekieabhbkmcefcoobjddigicaadp/https://ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Technische_Regeln_Okt_ober_2022_def.pdf einsehbar.</p> | <p>6. La procedura che gli operatori economici devono seguire per presentare la domanda di abilitazione è reperibile al link: extension://elhekieabhbkmcefcoobjddigicaadp/https://ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Regole_tecniche_Ottobre_2022_def.pdf (Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige)</p> |



| | |
|---|---|
| <p>7. Um die mit digitaler Signatur unterschriebenen Unterlagen öffnen zu können, ist die entsprechende Software zur Überprüfung derselben anzuschaffen. Die Software muss von einer der Zertifizierungsstellen, die im öffentlichen Verzeichnis der Zertifizierungsstellen gemäß Art 29 Abs. 6 GvD Nr. 82/2005 eingetragen sind, (siehe www.agid.gov.it) herausgegeben worden sein.</p> | <p>7. Per la lettura della documentazione firmata digitalmente è necessario dotarsi di apposito software per la verifica della firma digitale, rilasciato da uno dei certificatori iscritti all'Elenco pubblico dei certificatori di cui all'art. 29, comma 6, del d.lgs. n. 82/2005 e disponibile sul sito: www.agid.gov.it.</p> |
| <p>8. Vorbehaltlich einer anderen und spezifischeren Regelung in den Dokumenten dieser Bekanntmachung, ist das Verfahren bezüglich der Zulassung zum Elektronischen Markt Südtirol (EMS) durch die technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols (nachfolgend auch „technische Regeln“) und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen geregelt, im Besonderen bezüglich der darin enthaltenen Begriffsbestimmungen, sowie vom GvD Nr. 50/2016 i.g.F und vom LG Nr. 16/2015 i.g.F.</p> | <p>8. Salvo diversa e specifica disciplina contenuta nei documenti di questo Bando la procedura di abilitazione degli operatori economici al Mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) è disciplinata dalle Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige" (in seguito anche "Regole tecniche") e successive modifiche ed integrazioni, in particolare per le definizioni contenute in esse, nonché dal d.lgs. 50/2016 e s.m.i. e dalla Legge provinciale 16/2015 e s.m.i.</p> |
| <p>9. In Bezug auf diese Bekanntmachung gelten die im Dokument „Technische Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ enthaltenen Begriffsbestimmungen und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen.</p> | <p>9. Ai fini del presente Bando valgono le definizioni contenute nel documento "Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige" e successive modifiche ed integrazioni.</p> |
| <p>10. Gemäß L.G 17/1993 und Art. 31 des GvD Nr. 50/2016 ist der Verantwortliche für die Überprüfungsphase für die Zulassung von interessierten Wirtschaftsteilnehmern zum EMS sowie für die Verwaltung des Katalogs des einzelnen zugelassenen Lieferanten/Dienstleisters, Dr. Dario Donati, Direktor des Bereiches Beschaffungsstrategien.</p> | <p>10. Ai sensi della L.P.17/1993 e dell'art. 31 del D. Lgs. n. 50/2016, il Responsabile del Procedimento per la fase istruttoria concernente l'abilitazione degli operatori economici interessati, nonché per l'attività di gestione del catalogo presentato dal singolo Fornitore/Prestatore di servizi abilitato al MEPA è il dott. Dario Donati, Direttore dell'Area Strategie d'Acquisto.</p> |
| <p>11. Jede vertragsschließende Verwaltung ist dafür zuständig, für jedes innerhalb des EMS abgewickelte Ankaufsverfahren im Sinne und nach Maßgabe von Art. 6 des LG Nr. 16/2015 und Art. 31 des GvD Nr. 50/2016 einen einzigen Verfahrensverantwortlichen zu ernennen (nachfolgend als „EVV“ bezeichnet) und gegebenenfalls einen Verantwortlichen für die Vertragsausführung (DEC) im Sinne von Art. 111, Abs. 2 des GvD Nr. 50/2016, für jene von der ANAC-Leitlinie Nr. 3,</p> | <p>11. Resta ferma, relativamente a ciascuna procedura di acquisto svolta nel MEPAB, la competenza di ciascuna Amministrazione contraente a nominare un proprio Responsabile unico del Procedimento (in seguito anche "RUP"), ai sensi e per gli effetti dell'art.6 l.p. 16/2015 e 31 d.lgs 50/2016, nonché, se del caso, un Direttore dell'esecuzione del contratto (in seguito anche "DEC") di cui all'art.111 comma 2 d.lgs. 50/2016, nei casi previsti dalla Linea Guida ANAC n. 3 (Deliberazione del Consiglio</p> |



| | |
|--|--|
| (Ratsbeschluss der Behörde Nr. 1096 vom 26.10.2016) vorgesehenen Fällen. | dell'Autorità n. 1096 del 26/10/2016) |
| 12. Die im Rahmen des EMS eingeleiteten Ankaufsverfahren und die Teilnahmebedingungen für die Lieferanten/ Dienstleister werden direkt von den einzelnen vertragsschließenden Verwaltungen unter Einhaltung der Bestimmungen des EMS und der geltenden Rechtsvorschriften im Zusammenhang mit der öffentlichen Auftragsvergabe durchgeführt und geregelt. | 12. Le procedure di acquisto indette nell'ambito del MEPAB e ulteriori condizioni di partecipazione dei Fornitori/Prestatori di servizi alle stesse sono condotte e disciplinate direttamente dalle singole Amministrazioni contraenti, nel rispetto della disciplina del MEPAB e delle norme vigenti in materia di appalti pubblici. |
| 13. Unbeschadet der Bestimmungen des technischen Leistungsverzeichnisses und der allgemeinen Vertragsbedingungen, sind im EMS für Verfahren mittels Angebotsanfrage, welche teilweise oder vollständig vom PNRR („Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza“) und/oder PNC („Piano Nazionale Complementare“) und/oder ESI (Europäische Struktur -und Investmentfonds), finanziert werden, ebenfalls die vertragsschließenden Verwaltungen für das Einfügen der spezifischen gesetzlichen Verweise zum PNRR/PNC oder ESI in den Dokumenten des spezifischen Vertrages, zur Einhaltung der Voraussetzungen laut Art. 47 des Gesetzes 108/2021, wie im darauffolgenden Artikel 3 genauer beschrieben, sowie zur Anwendung von jeder weiteren geltenden Vorschrift, sofern zutreffend, in Bezug auf PNRR/PNC oder ESI, verantwortlich. | 13. Ferme restando le disposizioni dettate dal Capitolato tecnico e dalle Condizioni generali di contratto, nelle procedure di acquisto mediante RdO svolte sul MEPAB, finanziate in tutto o in parte dai fondi PNRR (Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza) e/o PNC (Piano Nazionale Complementare) e/o fondi SIE (Fondi Strutturali e di Investimento Europei), le Amministrazioni contraenti sono altresì responsabili per l'inserimento – nei documenti della RdO e nel contratto specifico - dei riferimenti normativi PNRR/PNC o fondi SIE, del rispetto dei requisiti di cui all'art. 47 della L. 108/2021 ove richiesto, come dettagliato al successivo art. 3, nonché dell'applicazione di ogni altra disposizione vigente sul PNRR/PNC o fondi SIE, ove pertinente con la procedura di acquisto. |
| 14. Die RdO ist die einzige Möglichkeit, um Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, zu tätigen. der OdA kann nicht für Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, verwendet werden. | 14. Die RdO ist die einzige Möglichkeit, um Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, zu tätigen. der OdA kann nicht für Ankäufe, welche mit Geldern aus dem PNRR/PNC oder ESI finanziert werden, verwendet werden. |
| 1. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG UND ANWENDUNGSBEREICH | 1. OGGETTO DEL BANDO E AMBITO DI APPLICAZIONE |
| 1. Die gegenständliche Bekanntmachung regelt das Verfahren bezüglich der Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer zum EMS und deren Verbleib in diesem, welcher von der Agentur - gemäß Artikel 5, Abs. 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 und Art. 21 ter, Abs. 2 des LG Nr. 1/2002 - gegründet wurde. | 1. Il presente Bando disciplina la procedura di abilitazione e la permanenza degli operatori economici nel MEPAB istituito dall'Agenzia ai sensi degli artt. 5 comma 1 lett. b) l.p. 16/2015 e 21 ter comma 2 l.p. 1/2002. |



| | |
|--|---|
| <p>2. Die Zulassung ermächtigt den Lieferanten/Dienstleister, am EMS teilzunehmen, in dessen Rahmen die vertragsschließenden Verwaltungen Aufträge unter EU-Schwelle vergeben können.</p> | <p>2. Il conseguimento dell'abilitazione consente la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi al MEPAB, nell'ambito del quale le Amministrazioni contraenti potranno compiere acquisti di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario.</p> |
| <p>3. Die gegenständliche Bekanntmachung für die Zulassung zum EMS betrifft ausschließlich die in der Bekanntmachung selbst und im beigefügten technischen Leistungsverzeichnis angegebenen Warenkategorien. Die aufgrund dieser Bekanntmachung erhaltene Zulassung berechtigt daher den Lieferanten/Dienstleister nicht, im EMS Güter und/oder Dienstleistungen anzubieten, welche anderen Warenkategorien angehören, auch wenn diese eventuell von anderen, von der Agentur veröffentlichten Zulassungsbekanntmachungen vorgesehen sind, für welche ein entsprechender und getrennter Zulassungsantrag zu stellen ist.</p> | <p>3. Il presente Bando di abilitazione al MEPAB riguarda esclusivamente le categorie merceologiche indicate nel Bando stesso e nel Capitolato Tecnico allegato. L'abilitazione ottenuta ai fini del presente Bando è specifica e non legittima pertanto il Fornitore/Prestatore di servizi ad offrire nel MEPAB beni e/o servizi appartenenti ad altre tipologie merceologiche anche se eventualmente previste da altri Bandi di abilitazione pubblicati dalla stessa Agenzia, per i quali è necessario avanzare un'apposita e distinta domanda di abilitazione.</p> |
| <p>4. Es ist zu beachten, dass das technische Leistungsverzeichnis offen ist und somit hinsichtlich der Produktkategorien noch geändert werden kann. Das bedeutet, dass, sofern die AOV es für angebracht erachtet, auch nach der Veröffentlichung der Bekanntmachung Produktkategorien geändert und/oder gelöscht werden können, um damit das Spektrum der betreffenden Bekanntmachung zu aktualisieren.</p> | <p>4. Si precisa che il capitolato tecnico è aperto a modifiche per quanto riguarda le categorie di prodotto. Significa che è prevista la possibilità, se ACP lo ritiene opportuno, di inserire, modificare e/o cancellare categorie di prodotto a bando pubblicato ed aggiornare in questo modo lo spettro del bando in oggetto.</p> |
| <p>2. SUBJEKTE, DIE EINEN ZULASSUNGSANTRAG STELLEN KÖNNEN</p> | <p>2. SOGGETTI AMMESSI A PRESENTARE DOMANDA DI ABILITAZIONE</p> |
| <p>1. Jedes Rechtssubjekt, das beabsichtigt, einen Antrag für die Zulassung zum EMS zu stellen, muss die gemäß dieser Bekanntmachung und insbesondere gemäß nachfolgenden Absätzen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Sofern nicht anders angegeben, bezieht sich der Begriff „Wirtschaftsteilnehmer“ in dieser Bekanntmachung auf Subjekte laut Art. 45 des GvD Nr. 50/2016.</p> | <p>1. Ciascun soggetto giuridico che intenda presentare domanda di abilitazione al MEPAB deve soddisfare quanto previsto dal presente Bando e, in particolare, dai successivi commi. Ove non diversamente specificato, nel presente Bando con il termine “operatore economico” si intende uno dei soggetti di cui all'art.45 del d.lgs. n. 50/2016.</p> |
| <p>2. Vorbehaltlich der Angaben im Sinne der nachstehenden Absätze können all jene Wirtschaftsteilnehmer die Zulassung zum EMS</p> | <p>2. Sono ammessi a richiedere l'abilitazione al MEPAB, fatto salvo quanto indicato nei successivi paragrafi, tutti gli operatori economici che</p> |



| | |
|--|--|
| <p>beantragen, welche sich im Sinne des GvD Nr. 50/2016, des LG Nr. 16/2015 und der entsprechenden EU-Vorschriften am Verfahren zur Vergabe öffentlicher Aufträge beteiligen dürfen, Freiberufler und Selbstständige im Sinne von Art. 12 des Gesetzes vom 22. Mai 2017, Nr. 81 eingenommen.</p> | <p>possono partecipare alle procedure di affidamento dei contratti pubblici ai sensi del d.lgs. 50/2016, della l.p. 16/2015 nonché della normativa comunitaria in materia, ivi compresi, ai sensi dell'art.12 l. 22 maggio 2017, n. 81, i liberi professionisti/lavoratori autonomi.</p> |
| <p>3. Für jeden Antrag stellenden Wirtschaftsteilnehmer darf ein einziger gesetzlicher Vertreter im EMS tätig werden, sofern dieser über die notwendigen Befugnisse verfügt.</p> | <p>3. Per ciascun operatore economico richiedente, è ammesso ad operare nel MEPAB un solo legale rappresentante dotato dei necessari poteri.</p> |
| <p>4. Im Falle von Unternehmen: Der gesetzliche Vertreter, der die Zulassung zum EMS beantragt, muss ermächtigt sein, im Namen und im Auftrag des Lieferanten/Dienstleisters zu handeln und im Allgemeinen jene Befugnisse innezuhaben, im Namen und im Auftrag desselben, alle notwendigen oder auch nur zweckdienlichen Handlungen für den Zugang, die Teilnahme am EMS und die Unterzeichnung der entsprechenden Verträge für Beträge unter EU-Schwelle vorzunehmen, einschließlich der Befugnis, Erklärungen abzugeben, Eigenerklärungen, Ersatzerklärungen für Notariatsakte, Angebote und Vorschläge, Listen und Kataloge von Gütern/Dienstleistungen einzureichen, Anträge und Anfragen weiterzuleiten, einschließlich der Anträge für die Zulassung zum e-Procurement-System, Dokumente einzureichen und/oder zu beantragen, sofern erforderlich, Quittungen, Verzichtserklärungen, Garantie- und Bürgschaftsleistungen auszustellen, Verträge auszuhandeln und abzuschließen, insbesondere durch Teilnahme an den entsprechenden vom EMS vorgesehenen Verfahren. Die Befugnisse des gesetzlichen Vertreters müssen im Handelsregister eingetragen sein oder in jedem Fall durch eine angemessene Dokumentation nachgewiesen werden.</p> | <p>4. In caso di imprese: il legale rappresentante che richiede l'Abilitazione al MEPAB deve essere dotato del potere di agire in nome e per conto del Fornitore/Prestatore di servizi, e, in generale, dei poteri di compiere in nome e per conto di quest'ultimo tutte le attività necessarie, o anche soltanto utili, per l'accesso, la partecipazione al MEPAB e la sottoscrizione dei relativi contratti per importi inferiori alla soglia di rilievo comunitario, incluso il potere di rilasciare dichiarazioni, presentare autocertificazioni, dichiarazioni sostitutive di atti di notorietà, offerte e proposte, liste e cataloghi di beni/servizi, inoltrare istanze e domande, incluse domande di Abilitazione al Sistema di E-procurement, presentare e/o richiedere documenti, rilasciare, ove richieste, quietanze, rinunce, garanzie e fidejussioni, negoziare e concludere contratti, in particolare attraverso la partecipazione alle apposite procedure previste dal MEPAB. I poteri del legale rappresentante devono essere trascritti al Registro delle Imprese, o comunque comprovati da idonea documentazione.</p> |
| <p>5. Der Zulassungsantrag muss vom gesetzlichen Vertreter des antragstellenden Wirtschaftsteilnehmers unterzeichnet sein, anderenfalls wird dieser nicht zugelassen. Vor dem Antrag für die Zulassung am EMS muss der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers die Registrierung beim E-Procurement-System vornehmen und so die Anmeldedaten erhalten, die ihm Handlungen im System und das Stellen des Zulassungsantrags ermöglichen. Die Registrierung muss im Einklang mit den Angaben</p> | <p>5. La domanda di abilitazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante dell'operatore economico richiedente, a pena di non ammissione. Prima di richiedere l'abilitazione al Mercato Elettronico il legale rappresentante dell'operatore economico deve provvedere alla registrazione al Sistema di e-procurement ed ottenere in questo modo l'utenza che gli consente di operare nel Sistema e chiedere</p> |



| | |
|---|---|
| <p>unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it stehen. Vermerk: Zusätzlich zur Registrierung im E-Procurement-System wird, falls man Zuschlagsempfänger einer Angebotsanfrage werden möchte, auch der Eintrag im Telematischen Verzeichnis der Wirtschaftsteilnehmer vorgenommen, siehe Link: https://www.banditoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/de_DE</p> <p>Nicht zugelassen werden Anträge, die nicht vollständig oder nur teilweise ausgefüllt sind bzw. Daten enthalten, die von denen abweichen, welche von dieser Bekanntmachung gefordert werden.</p> | <p>l'abilitazione. La registrazione è richiesta in conformità a quanto indicato dal Sito https://www.banditoadige.it NB: oltre alla registrazione al sistema di e-procurement, per poter essere aggiudicatari di una RdO va effettuata anche l'iscrizione all'Elenco Telematico degli Operatori Economici, al link: https://www.banditoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/it_IT</p> <p>Non sono ammesse tutte quelle domande, la cui compilazione risulterà incompleta o parziale ovvero contenenti dati differenti rispetto a quelli richiesti dal presente bando.</p> |
| <p>6. <u>Bietergemeinschaften</u> und <u>ordentliche Konsortien</u> gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. d) und Buchst. e) des GvD Nr. 50/2016, sowie <u>Vernetzungen von Unternehmen</u> mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. f) des GvD Nr. 50/2016, <u>ohne Rechtspersönlichkeit oder jegliche Form von vorübergehendem Zusammenschluss, sind nicht berechtigt, die Zulassung zum EMS zu beantragen.</u> Die von diesen Subjekten eingereichten Zulassungsanträge werden nicht berücksichtigt.</p> | <p>6. Non sono ammessi a richiedere l'abilitazione al MEPAB i <u>raggruppamenti temporanei di imprese</u> e i <u>consorzi ordinari di concorrenti</u> di cui all'art. 45, comma 2, lettere d) ed e) del d.lgs. n. 50/2016 e le <u>aggregazioni tra imprese</u> aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45 comma 2 lett. f) del D.lgs. n. 50/2016 <u>prive di soggettività giuridica o qualunque forma di raggruppamento temporaneo.</u> Le domande di abilitazione inoltrate da uno di tali soggetti sono considerate improcedibili.</p> |
| <p>7. <u>Konsortien</u> gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. b) und Buchst. c) des GvD Nr. 50/2016 sowie <u>Vernetzungen von Unternehmen</u> mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. f) des GvD Nr. 50/2016 <u>mit Rechtspersönlichkeit sind berechtigt</u>, die Zulassung zu beantragen.</p> | <p>7. Sono ammessi a richiedere l'abilitazione, tra gli altri, i <u>consorzi</u> di cui all'art. 45, comma 2, lettere b) e c) del d.lgs. n. 50/2016 e le <u>aggregazioni tra imprese</u> aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2, lettera f) del d.lgs. n. 50/2016, <u>dotate di soggettività giuridica.</u></p> |
| <p>8. Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 müssen im Zuge des Direkten Beschaffungsantrages oder der Angebotsanfrage angeben, für welche Unternehmen des Konsortiums das Konsortium selbst den Zulassungsantrag gestellt hat.</p> | <p>8. I consorzi di cui all'art. 45 comma 2 lett. b) e c) del d.lgs. n. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di ordine diretto d'acquisto (in seguito anche "ODA") o richiesta di offerta (in seguito anche "RdO") ovvero in risposta all'indagine di mercato per quali consorziati il consorzio ha presentato la domanda di abilitazione.</p> |
| <p>9. Die Teilnahme an jedem im EMS durchgeführten Vergabeverfahren wird aufgrund des GvD Nr. 50/2016, des LG 16/2015, sowie des Art. 1 des Gesetzes 120/2020, bis zum daselbst angemerkten Datum, durch die für das spezifische Ankaufverfahren verantwortliche</p> | <p>9. La partecipazione a ciascuna procedura di affidamento indetta nel MEPAB è disciplinata dalla Amministrazione contraente responsabile della specifica procedura di acquisto, sulla base del D.Lgs. n. 50/2016, della L.P. 16/2015 nonché dall'art. 1 della legge 120/2020, fino alla data</p> |



| | |
|---|--|
| <p>vertragsschließende Verwaltung geregelt. Sofern von der vertragsschließenden Verwaltung in der Direkten Bestellung oder in der Angebotsanfrage nicht anders angegeben, dürfen die bereits zum EMS zugelassenen Wirtschaftsteilnehmer an den von der Vergabestelle durchgeführten Ankaufverfahren auch in Form eines vorübergehenden Zusammenschlusses mittels gegründeter oder zu gründender Bietergemeinschaften, eines ordentlichen Konsortiums oder Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag, auch ohne Rechtspersönlichkeit unter Beachtung der geltenden Rechtsvorschriften teilnehmen. In diesem Fall müssen alle Wirtschaftsteilnehmer, im Auftrag deren der zugelassene Lieferant/Dienstleister handelt, zum Zeitpunkt der Direkten Bestellung oder der Angebotsanfrage seitens des Lieferanten/Dienstleisters ihrerseits bereits zum EMS zugelassen worden sein.</p> | <p>ivi indicata. Pertanto, salvo diverse indicazioni della Amministrazione contraente nella documentazione di ODA o RdO, gli operatori economici già abilitati al MEPAB potranno partecipare alle procedure di acquisto indette dalle Amministrazioni contraenti anche in forma aggregata attraverso raggruppamenti temporanei di imprese, costituiti o costituendi, consorzi ordinari ovvero aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete anche se prive di soggettività giuridica, nel rispetto della normativa vigente. In tal caso, tutti gli operatori per conto dei quali il Fornitore/Prestatore di servizi abilitato agisce devono essere a loro volta già abilitati al MEPAB in sede di ODA o RdO da parte del Fornitore/Prestatore di servizi.</p> |
| <p>10. Im Rahmen jedes/r spezifischen Direkten Beschaffungsantrages, Angebotsanfrage oder in Beantwortung der Markterhebung seitens der vertragsschließenden Verwaltungen im EMS ist die Nutzung von Kapazitäten Dritter nur dann zulässig, wenn das Hilfsunternehmen bereits zur selben EMS-Bekanntmachung zugelassen ist.</p> | <p>10. Nell'ambito di ciascuna specifica ODA, RdO o in risposta all'indagine di mercato indetta dalle Amministrazioni contraenti nell'ambito del MEPAB, il ricorso all'avvalimento sarà consentito solo se l'ausiliaria è già ammessa al medesimo bando MEPAB.</p> |
| <p>11. Mit der Unterzeichnung und Übermittlung des Zulassungsantrags akzeptiert der Antrag stellende Wirtschaftsteilnehmer in vollem Umfang und bedingungslos den Inhalt dieser Bekanntmachung und aller anderen EMS-Unterlagen.</p> | <p>11. Con la sottoscrizione e l'invio della domanda di abilitazione, l'operatore economico richiedente accetta integralmente ed incondizionatamente il contenuto del presente Bando, e di tutti gli altri documenti del MEPAB.</p> |
| <p>3. VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ZULASSUNG DES LIEFERANTEN/DIENSTLEISTERS</p> | <p>3. REQUISITI PER L'ABILITAZIONE DEL FORNITORE/PRESTATORE DI SERVIZI</p> |
| <p>Zwecks Zulassung zum EMS und Verbleib in diesem müssen die Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrages nachfolgende allgemeine und technische/berufliche Anforderungen besitzen:</p> | <p>Ai fini dell'abilitazione e della successiva permanenza nel MEPAB, gli operatori economici devono possedere alla data della presentazione della domanda: i seguenti requisiti di ordine generale e di capacità tecnica e professionale:</p> |
| <p>3.1 ALLGEMEINE ANFORDERUNGEN</p> | <p>3.1 REQUISITI DI ORDINE GENERALE:</p> |



| | |
|---|--|
| <p>1. Es dürfen gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F keine Ausschlussgründe betreffend die Teilnahme an ein Vergabeverfahren vorliegen;</p> | <p>1. Non sussistenza delle situazioni di esclusione dalla partecipazione ad una procedura d'appalto di cui all'art. 80 d.lgs. 50/2016 e s.m.i;</p> |
| <p>2. Es dürfen keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53, Abs. 16-ter, des GvD Nr. 165/2001 an Subjekte vergeben worden sein, welche in den letzten 3 Jahren als Angestellte der auftraggebenden Verwaltung eine Tätigkeit mit Entscheidungs- und Verhandlungsbefugnissen innehatten (nachfolgend auch „Verbot von Pantouflage“).</p> | <p>2. Non aver affidato incarichi in violazione dell'art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. 165/2001 a soggetti che hanno esercitato, in qualità di dipendenti, poteri autoritativi o negoziali presso l'amministrazione affidante negli ultimi tre anni. (in seguito, anche “divieto di pantouflage”).</p> |
| <p>3. Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 und Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45, Abs. 2 Buchst. f) mit Rechtspersönlichkeit müssen sowohl das Konsortium/die Vernetzung von Unternehmen als auch alle Unternehmen/vernetzten Unternehmen, mit denen das Konsortium/der Zusammenschluss beabsichtigt, gemeinsam an der Bekanntmachung teilzunehmen, im Besitz der Anforderungen gemäß obgenannten Punkt 3.1 sein.</p> | <p>3. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. n. 50/2016 e di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) dotate di personalità giuridica, i requisiti di cui al precedente punto 3.1 devono essere posseduti dal Consorzio/Aggregazione e da tutte le imprese/imprese retiste con le quali il Consorzio/Aggregazione intende partecipare al bando.</p> |
| <p>3.2. ANFORDERUNGEN AN DIE BERUFLICHE EIGNUNG</p> | <p>3.2 REQUISITI DI IDONEITÀ PROFESSIONALE:</p> |
| <p>1. In Übereinstimmung mit dem Art. 83 Abs. 3 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F: die Einschreibung ins Handelsregister d.h. im Verzeichnis der Landeskommission für Handwerksstätigkeiten, sprich bei den zuständigen Berufskammern bezüglich Tätigkeiten, welche Gegenstand dieser Bekanntmachung sind, im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften Der Wirtschaftsteilnehmer, welcher nicht in Italien, sondern in einem anderen EU-Mitglied bzw. in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des Kodexes ansässig ist, reicht eine eidesstattliche Erklärung zur Bestätigung laut obgenannter Punkte oder nach den geltenden Modalitäten des Staates, in welchem er ansässig ist, ein.</p> | <p>1. in conformità con quanto previsto dall'art. 83 comma 3 del d.lgs. n. 50/2016 e s.m.i., l'iscrizione nel registro delle imprese ovvero nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, ovvero presso i competenti ordini professionali per attività attinenti all'oggetto del presente bando, ove richiesto dalla normativa in vigore. L'operatore economico non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all'art. 83, comma 3, del Codice, presenta dichiarazione giurata attestante quanto richiesto sopra o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito.</p> |
| <p>2. Der Besitz aller im Abschnitt 4.2.1 des technischen Leistungsverzeichnisses beschriebenen Genehmigungen und Lizenzen</p> | <p>2. Il possesso di tutte le autorizzazioni e licenze descritte nel paragrafo 4.2.1 del Capitolato tecnico, che deve essere dichiarato al momento</p> |



| | |
|---|--|
| muss bei der Einreichung des Antragsformulars für die Zulassung an der Bekanntmachung mittels entsprechender eigenverantworteter Erklärung als Anlage an den Antrag selbst erklärt werden. | della presentazione della Domanda di abilitazione al Bando, mediante apposita autodichiarazione allegata alla Domanda stessa. |
| 3.3 WIRTSCHAFTLICHE UND FINANZIELLE ANFORDERUNGEN | 3.3 REQUISITO DI CAPACITÀ ECONOMICA E FINANZIARIA |
| Der Wirtschaftsteilnehmer muss folgende technisch- berufliche/n Voraussetzung/en im Sinne von Art. 83 des GvD Nr. 50/2016 erfüllen: | L' operatore economico deve essere in possesso del seguente/dei seguenti requisito/i di capacità tecnica e professionale ai sensi dell'art. 83 D.Lgs. 50/2016: |
| 1) Eintragung, gemäß Art. 83, Absatz 3 des GvD 50/2016 im Handelsregister oder im Verzeichnis der Handwerksbetriebe des Landes bzw. bei den zuständigen Berufsverbänden/Kammern für Tätigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand der Bekanntmachung stehen, sofern von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben; | 1) in conformità con quanto previsto dall'art. 83 comma 3 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., iscrizione nel registro delle imprese ovvero nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, ovvero presso i competenti ordini professionali per attività attinenti all'oggetto del presente bando, ove richiesto dalla normativa in vigore; |
| 2) Innerhalb der letzten 3 (drei) Jahre vor Einreichung des Zulassungsantrages Verträge laut Gegenstand dieser Bekanntmachung abgeschlossen zu haben, welche einen Gesamtbetrag von mindestens/gleich 10.000,00 Euro umfassen. Bei noch nicht abgeschlossenen Verträgen werden, die noch nicht ausbezahlt und quittierten Rechnungen bis zum obgenannten Termin herangezogen. | 2) aver regolarmente eseguito, negli ultimi 3 (tre) anni antecedenti la data di presentazione della domanda di abilitazione, contratti attinenti all'oggetto del bando per un importo complessivo pari ad almeno Euro 10.000,00. In caso di contratti non ancora conclusi, faranno fede le fatture liquidate e quietanzate entro il termine di cui sopra. |
| Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 muss das Konsortium die Voraussetzungen des gegenständlichen Abs. 3.2 im Sinne von Art. 47 Abs. 2 bis des GvD Nr. 50/2016 erfüllen. | Nel caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) d.lgs. 50/2016 il requisito di cui al presente punto 3.2 deve essere posseduto dal Consorzio ai sensi dell'art. 47, co. 2- bis del d.lgs. 50/2016. |
| 3.4. ANFORDERUNGEN FÜR VERFAHREN BEZÜGLICH ÖFFENTLICHER INVESTITIONEN, WELCHE GANZ ODER TEILWEISE MIT RESSOURCEN AUS DEM PNRR UND/ODER PNC UND/ODER ESI FINANZIERT WERDEN UND WELCHE VON SEITEN DER VERTRAGSSCHLIEßENDEN VERWALTUNG BEI DER EINREICHUNG DES DIREKTEN BESCHAFFUNGSANTRAGES ANGEFRAGT WERDEN | 3.4. PROCEDURE AFFERENTI AGLI INVESTIMENTI PUBBLICI FINANZIATI, IN TUTTO O IN PARTE, CON LE RISORSE PREVISTE DAL PNRR E/O DAL PNC E/O DAI fondi SIE RICHIESTO IN SEDE DI INVIO DELLA RDO DA PARTE DELL'AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE |



| | |
|---|---|
| | |
| <p>1. Sofern im EMS Verfahren eingeleitet werden, welche vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, müssen zusätzlich zu den in den Punkten 3.1 und 3.2 genannten Anforderungen, die Bestimmungen von Artikel 47 des Gesetzesdekrets 77/2021 – umgewandelt durch das Gesetz 108/2021 - über die Chancengleichheit und berufliche Eingliederung in den öffentlichen Ausschreibungen angewandt werden.</p> <p>Aus diesem Grund muss sich der Auftragsausführende verpflichten, um an Angebotsanfragen, welche vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, teilzunehmen, den vertragsschließenden Verwaltungen und auf Anfrage auch der Agentur, die Anforderungen laut Art. 47, Absätze 2, 3 und 3bis des Gesetzesdekrets 77/2021, umgewandelt in das Gesetz 108/2021, und der mit DPCM 07/12/2021 genehmigten Richtlinien, zu erfüllen, wenn letzterer in Bezug auf die Anzahl seiner Mitarbeiter - zum Zeitpunkt der Einreichung des Zulassungsantrages oder nachfolgend - in den Anwendungsbereich des obgenannten Art. 47 fällt.</p> | <p>1. Qualora siano indette sul MEPAB procedure finanziate, in tutto o in parte, dal PNRR e/o dal PNC, oltre ai requisiti di cui ai punti 3.1 e 3.2, devono trovare applicazione le disposizioni di cui all'art. 47 del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021 in materia di pari opportunità e inclusione lavorativa negli appalti pubblici.</p> <p>Pertanto, ai fini della partecipazione alle RDO finanziate in tutto o in parte con le risorse del PNRR e/o del PNC, al Fornitore è richiesto l'impegno di produrre alle Amministrazioni contraenti e, a richiesta, all'Agenzia, quanto stabilito dall'art. 47, commi 2, 3 e 3bis del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021 e dalle Linee Guida approvate con DPCM 07/12/2021, laddove in relazione al numero dei propri dipendenti dovesse rientrare – al momento della presentazione della domanda di abilitazione o successivamente - nell'ambito di applicazione del citato art. 47.</p> |
| <p>2. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass die Verpflichtung zum Zeitpunkt der Einreichung des Zulassungsantrages auch von Wirtschaftsteilnehmern mit weniger als 15 Beschäftigten erbracht werden muss, auch wenn sie nicht in den Anwendungsbereich der Vorschrift fallen und daher nicht verpflichtet sind, die Bestimmungen von Artikel 47, Absätze 2 und 3 und 3bis des Gesetzesdekrets 77/2021, umgewandelt in das Gesetz 108/2021, einzuhalten.</p> | <p>2. A tal fine, si precisa che l'impegno dovrà essere reso, al momento della presentazione della domanda di abilitazione, anche dagli operatori economici con meno di 15 dipendenti seppure non rientranti nell'ambito applicativo della norma e, pertanto, non tenuti al rispetto di quanto prescritto dall'art. 47, comma 2 e 3 e 3bis del d.l. 77/2021 convertito con l. 108/2021.</p> |
| | |



| | |
|--|---|
| <p>3. Der Wirtschaftsteilnehmer muss außerdem die spezifischen Attribute "PNRR/PNC" und "ESI" für die einzelnen angebotenen Produkte ausfüllen, in denen er angibt, ob er sich verpflichtet die Anforderungen der PNRR/PNC und ESI-Regelungen einzuhalten oder nicht.</p> <p>Die Nichteinhaltung dieser Verpflichtung hat die Unwirksamkeit der EMS-Qualifikation in Bezug auf die Verfahren zur Folge, die ganz oder teilweise aus den Mitteln von PNRR/PNC und ESI finanziert werden.</p> <p>In Bezug auf dieselben Verfahren, die im Rahmen des EMS durchgeführt und vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder PNC finanziert werden, sind die vertragsschließenden Verwaltungen bei der Übermittlung der Angebotsanfrage verpflichtet, von den Wirtschaftsteilnehmern die obgenannten Teilnahmevoraussetzungen zu verlangen, die notwendigen Voraussetzungen und die zusätzlichen prämierenden Anforderungen sowie die entsprechenden Vertragsstrafen gemäß Artikel 47, Absätze 4, 5 und 6 des Gesetzes 108/2021 vorzusehen, und zwar in Übereinstimmung mit den Anwendungsbestimmungen, welche mit DPCM vom 07.12.2021 festgelegt wurden.</p> | <p>3. L'Operatore economico è tenuto, inoltre, a compilare gli appositi attributi specifici di dichiarazione impegno "PNRR/PNC" e di dichiarazione impegno "fondi SIE" relativi ai singoli prodotti offerti, indicando il suo impegno o meno ad ottemperare alle prescrizioni previste dalla normativa PNRR/PNC e fondi SIE.</p> <p>L'omessa assunzione dell'impegno comporta l'inefficacia dell'abilitazione al MEPAB con riguardo alle procedure finanziate in tutto o in parte dalle risorse PNRR/PNC e fondi SIE.</p> <p>In relazione alle medesime procedure svolte sul MEPAB, finanziate in tutto o in parte dal PNRR e/o dal PNC, al momento dell'invio della RdO, le Amministrazioni contraenti sono tenute a richiedere agli Operatori economici i requisiti di partecipazione sopra richiamati, a prevedere i requisiti necessari e gli ulteriori requisiti premiali, nonché le relative penali di cui all'art. 47, commi 4, 5 e 6 della l. 108/2021, secondo le modalità applicative stabilite dalle Linee Guida approvate con DPCM 07/12/2021.</p> |
| <p>4. Deshalb, gemäß Artikel 47 des Gesetzesdekrets Nr. 77/2021 und unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 7 müssen die vertragsschließenden Verwaltungen bei der Versendung des Einladungsschreibens im Falle einer Vergabe auf Grundlage des wirtschaftlich günstigsten Angebots mindestens eine Prämienanforderung vorsehen, gemäß der Anwendungsbestimmungen der vom DMCM 07.12.2021 genehmigten Richtlinien. Die Verwaltungen können auch weitere Prämienanforderungen für das Angebot vorsehen, gemäß dem oben genannten Artikel.</p> <p>Zudem verlangen die vertragsschließenden Verwaltungen von den Wirtschaftsteilnehmern, immer in Bezug auf Verfahren, welche vollständig oder teilweise aus Mitteln des PNRR/PNC und/oder ESI finanziert werden, die Anwendung der betreffenden DNSH-Kriterien (Do No Significant Harm) gemäß Rundschreiben Nr. 32/2021 der Ragioneria Generale dello Stato/MEF i.g.F., sowohl in der Ex-ante-Phase als auch in der Ex-post-Phase, wobei es zu beachten gilt, die erforderlichen Nachweise für jedes der obgenannten Kriterien</p> | <p>4. Pertanto, ai sensi dell'art. 47 del DL 77/2021, fermo restando quanto previsto al comma 7, al momento dell'invio della lettera di invito le Amministrazioni contraenti dovranno prevedere, nel caso di affidamento mediante OEPV (offerta economicamente più vantaggiosa), almeno un requisito premiale, secondo le modalità applicative indicate dalle Linee Guida approvate con DMCM 07/12/2021.</p> <p>Le Amministrazioni potranno, altresì, prevedere ulteriori requisiti premiali dell'offerta, ai sensi del citato articolo.</p> <p>Inoltre, sempre con riferimento alle procedure finanziate in tutto o in parte con fondi PNRR/PNC e/o fondi SIE, le Amministrazioni contraenti dovranno richiedere agli Operatori economici l'applicazione dei pertinenti criteri DNSH (Do No Significant Harm), di cui alla circolare n. 32/2021 emessa dalla Ragioneria Generale dello Stato/MEF e ss.mm., sia nella fase ex ante, sia nella fase ex post, avendo cura di conservare la documentazione a comprova richiesta per ciascuno dei suddetti criteri.</p> |



| | |
|--|--|
| aufzubewahren. | |
| <p>5. Es wird präzisiert, dass die obgenannte Anforderung im Falle einer Teilnahme in assoziierter Form bezüglich der Situation jedes einzelnen Unternehmens im Hinblick auf die Vorschriften von Buchst. a), b) und c) erfüllt sein muss:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Jede der bereits gebildeten/noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV; b) Jedes Unternehmen, welches Teil des Unternehmensnetzwerks ist und als ausführendes Unternehmen gilt und sofern letzteres Rechtssubjektivität ausübt; <p>Das Konsortium (siehe Art. 45, Abs. 2, Buchst. b und c) des Kodex) und die ausführenden Konsortiummitglieder.</p> | <p>5. Si precisa che, il requisito di cui sopra, deve essere soddisfatto in caso di partecipazione in forma associata, in relazione alla situazione in cui ciascuna impresa versa rispetto a quanto prescritto dalle lettere a), b) e c) del requisito, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ciascuna delle imprese raggruppate/raggruppande, consorziate/consorziate (del Consorzio ordinario) o GEIE; b) ciascuna delle imprese aderenti al contratto di rete indicate come esecutrici e dalla rete medesima nel caso in cui questa abbia soggettività giuridica; c) dal Consorzio (di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice) e dalle imprese consorziate indicate come esecutrici. |
| <p>6. Wie laut Art. 47, Abs. 9 des GD Nr. 77/2021, umgewandelt in Gesetz Nr. 108 vom 29/07/2021 vorgesehen, veröffentlicht die vertragsschließende Verwaltung auf dem Profil des Auftraggebers, im Bereich „Transparente Gesellschaft“ (Untersektion „Ausschreibungen und Bekanntmachungen“), die von Art. 29 des Kodex, Buchst. a1), a2) und a3) vorgesehenen Verhältnisse und Beziehungen. Die vertragsschließende Verwaltung verfährt mit den weiteren Pflichterfüllungen laut Art. 47 Abs. 9 des GD Nr. 77/2021, umgewandelt in Gesetz Nr. 108 am 29/07/2021.</p> | <p>6. L'Amministrazione contraente, ai sensi di quanto previsto dall'art. 47, comma 9, del d.l. n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla l. 29 luglio 2021, n. 108, pubblicherà sul profilo di committente, nella sezione "Società Trasparente" (sottosezione "Gare e Avvisi"), i rapporti e le relazioni previsti dalle lettere a1), a2) e a3), ai sensi dell'articolo 29 del Codice. L'Amministrazione contraente procederà anche con gli ulteriori adempimenti di cui al citato articolo 47 comma 9, del d.l. n. 77/2021, convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021, n. 108.</p> |
| <p>7. Die vertragsschließenden Verwaltungen müssen für die im EMS abgewickelten Verfahren betreffend öffentliche Investitionen, welche ganz oder teilweise mit Ressourcen aus dem PNRR oder PNC finanziert werden, zum Zeitpunkt der Angebotsanfrage die obgenannten Anforderungen anfragen. Die vertragsschließenden Verwaltungen sind zudem verpflichtet, unbeschadet der Bestimmungen von Abs. 7 des Art. 47 des GD 77/2021, zusätzlich zu den obgenannten Voraussetzungen Folgendes durchzuführen:</p> | <p>7. Le Amministrazioni contraenti, in relazione alle procedure svolte nel MEPAB, afferenti agli investimenti pubblici finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR o dal PNC, dovranno richiedere al momento dell'invio della RdO, i requisiti di cui sopra. Inoltre, fermo restando quanto previsto al comma 7 dell'art. 47 del d.l. n. 77/2021, le Amministrazioni contraenti, oltre ai requisiti di partecipazione di cui sopra, dovranno:</p> |



| | |
|--|--|
| <p>- als notwendige Voraussetzung des Angebots muss im Zuge der Angebotseinreichung die Verpflichtung laut Gesetz Nr. 68/1999 und die Verpflichtung zur Garantieleistung im Falle einer Zuschlagserteilung erfüllt sein, dass 30% des notwendigen Personals für die Vertragsdurchführung oder der damit verbundenen oder zweckdienlichen Tätigkeiten von Jugendlichen oder Frauen (Abs. 4) durchgeführt werden.</p> <p>- im Falle einer Vergabe mittels Angebot nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots muss zumindest eine zusätzliche belohnende Anforderung vorgesehen werden, welche die Chancengleichheit zwischen Geschlechtern und Generationen sowie die Arbeitsinklusion von Personen mit besonderen Bedürfnissen in öffentlichen Verträgen, laut Art. 47, Abs. 4 bewertet;</p> <p>- eventuell zusätzliche notwendige und belohnende Anforderungen für das Angebot vorsehen, welche Jungunternehmen, die Inklusion von Personen mit besonderen Bedürfnissen, Chancengleichheit zwischen den Geschlechtern, Einstellung von Jugendlichen unter 36 Jahren und Frauen unter Einhaltung der Bestimmungen laut Art. 47 des Gesetzesdekretes Nr. 77/2021, mit Abänderungen umgewandelt in Gesetz Nr. 108 vom 29/07/2021;</p> <p>- in den Verträgen die Anwendung von Vertragsstrafen für Nichterfüllungen von Verpflichtungen laut Abs. 3, 3-bis und 4 des obgenannten Art. 47 an den Auftragnehmer einfügen, welche der Schwere des Verstoßes entsprechen und in einem angemessenen Verhältnis zum Vertragswert oder der Vertragsleistung stehen.</p> | <p>- prevedere almeno quale requisito necessario dell'offerta l'aver assolto al momento della presentazione dell'offerta, agli obblighi di cui alla l. n. 68/99 e l'assunzione dell'obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione, una quota pari almeno al 30%, delle assunzioni necessarie per l'esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, sia all'occupazione giovanile sia all'occupazione femminile (co. 4);</p> <p>- prevedere, nel caso di affidamento mediante offerta secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa (OEPV), almeno un requisito premiale, relativo alle pari opportunità di genere e generazionali e inclusione lavorativa dei disabili nei contratti pubblici ai sensi dell'art. 47, comma 4;</p> <p>- prevedere eventuali ulteriori requisiti necessari e premiali dell'offerta, orientati a promuovere l'imprenditoria giovanile, l'inclusione lavorativa delle persone disabili, la parità di genere e l'assunzione di giovani, con età inferiore a trentasei anni, e donne nel rispetto di quanto previsto dall'art. 47 del d.l. 77/2021, convertito con modifiche in l. n. 108/2021;</p> <p>- inserire nei contratti l'applicazione di penali per l'inadempimento dell'appaltatore agli obblighi di cui ai commi 3, 3-bis e 4 del predetto art. 47, commisurate alla gravità della violazione e proporzionali rispetto all'importo del contratto o alle prestazioni del contratto.</p> |
| <p>8. Zudem, immer in Bezug auf Verfahren, welche ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR und/oder des PNC finanziert werden, verlangen die vertragsschließenden Verwaltungen von den Wirtschaftsteilnehmern, dass sie sowohl in der Ex-ante-Phase als auch in der Ex-post-Phase die einschlägigen DNSH-Kriterien (Do No Significant Harm) gemäß dem Rundschreiben Nr. 32/2021 der Ragioneria Generale dello Stato/MEF und späteren Änderungen anwenden, wobei sie darauf achten die erforderlichen Belege für jedes der oben genannten Kriterien aufzubewahren.</p> | <p>8. Inoltre, sempre con riferimento alle procedure finanziate in tutto o in parte con fondi PNRR, le Amministrazioni contraenti dovranno richiedere agli Operatori economici l'applicazione dei pertinenti criteri DNSH (Do No Significant Harm), di cui alla circolare n. 32/2021 emessa dalla Ragioneria Generale dello Stato/MEF e ss.mm., sia nella fase ex ante, sia nella fase ex post, avendo cura di conservare la documentazione a comprova richiesta per ciascuno dei suddetti criteri.</p> |



| | |
|--|---|
| <p>9. Laut Abs. 7 des Art. 47 haben die vertragsschließenden Verwaltungen die Möglichkeit, bei angemessener und spezifischer Begründung, den Ausschluss laut Abs. 4 desselben Art. 47 oder eine Quotenverminderung der vorgesehenen Anforderungen in der Angebotsanfrage zu beschließen, sofern der Gegenstand des Vertrages, seine Typologie oder die Natur des Projekts oder andere rechtzeitig angegebene Elemente ihre Einbeziehung unmöglich machen oder in Widerspruch zu den Zielen der Allgemeingültigkeit und Gesellschaftlichkeit, der Effizienz, der Wirtschaftlichkeit und der Qualität der Dienstleistung sowie der optimalen Verwendung der Ressourcen laut Art. 47, welchen die vertragsschließenden Verwaltungen ihre Verfahren anpassen müssen, stehen. Es wurden diesbezügliche Leitlinien erarbeitet, siehe Abs. 8 desselben Artikels 47 des GD Nr. 77/2021, genehmigt mit Dekret vom Ministerrat - Ressort für Chancengleichheit, veröffentlicht im Amtsblatt der Italienischen Republik Nr. 309 vom 30.12.2021.</p> | <p>9. Ai sensi del comma 7 dell'art.47, le Amministrazioni contraenti hanno la facoltà di escludere l'inserimento nelle RdO, dei predetti requisiti di cui al comma 4 del medesimo articolo 47, o stabilire una quota inferiore rispetto a quella prevista, dandone una adeguata e specifica motivazione, qualora l'oggetto del contratto, la tipologia o la natura del progetto o altri elementi puntualmente indicati ne rendano l'inserimento impossibile o contrastante con obiettivi di universalità e socialità, di efficienza, di economicità e di qualità del servizio nonché di ottimale impiego delle risorse pubbliche. Si precisa che le modalità applicative delle misure previste dal suddetto art. 47, cui le Amministrazioni contraenti dovranno adeguare le proprie procedure, sono state definite dalle Linee Guida di cui al comma 8, del medesimo art. 47 del decreto-legge n. 77/2021, approvate con Decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri Dipartimento per le Pari Opportunità, pubblicato nella G.U. n.309 del 30.12.2021.</p> |
| <p>4. FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DES ZULASSUNGSANTRAGS</p> | <p>4. TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI ABILITAZIONE</p> |
| <p>1. Vor Beantragung der Zulassung zum Elektronischen Markt müssen der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers oder der Freiberufler folgende Registrierungen vornehmen:</p> | <p>1. Prima di richiedere l'abilitazione al MEPAB, il legale rappresentante dell'operatore economico, o il lavoratore autonomo, devono provvedere alla registrazione:</p> |
| <p>a. Die Registrierung im e-Procurement-System mit Erhalt des entsprechenden Benutzerzugangs, welcher es ermöglicht, im System tätig zu werden und den Antrag um Zulassung zu stellen. Die Registrierung muss den Vorgaben der Website https://www.ausschreibungen-suedtirol.it entsprechen;</p> | <p>a. al Sistema di E-procurement ed ottenere in questo modo l'utenza che consente di operare nel Sistema e chiedere l'abilitazione. La registrazione è richiesta in conformità a quanto indicato dal Sito https://www.bandit-altoadige.it;</p> |
| <p>b. Um Zuschläge mittels Angebotsanfragen zu erhalten: Den Eintrag im Telematischen Verzeichnis der Wirtschaftsteilnehmer, siehe Link: https://www.bandit-altoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/de_DE vornehmen.</p> | <p>b. Ai fini della possibile aggiudicazione attraverso RdO: iscrizione all'Elenco Telematico degli Operatori Economici, al link: https://www.bandit-altoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/it_IT.</p> |



| | |
|---|---|
| | |
| <p>2. Alle Unterlagen, welche der Agentur zwecks Erhalts der Zulassung zum EMS vorzulegen sind, müssen in Form eines EDV-Dokuments erstellt werden und sofern deren Unterzeichnung vorgesehen ist, muss diese mittels gültiger digitaler Unterschrift erfolgen. Diese muss auf dem Dokument angebracht werden und nicht älter als 20 Tage ab Datum der Antragsstellung sein.</p> <p>Die digitale Unterschrift und die Antragsstellung im Portal sollten nach Möglichkeit gleichzeitig erfolgen.</p> <p>Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen.</p> <p>Der Betreiber des Systems ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die vertragsschließende Verwaltung/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Verpflichtung/Auflage, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software gemäß Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen.</p> <p>Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkanntem Standard unterzeichnen, vorausgesetzt es wird nachgewiesen, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland angenommen wird. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschrittslosen Dokument die Modalitäten aufzeigen, anhand dieser die vertragsschließende Verwaltung online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.</p> <p>Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitäts-zertifizierungsstelle nicht an, könnte die vertragsschließende Verwaltung nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen und der Wirtschaftsteilnehmers wird anschließend vom Ausschreibungsverfahren ausgeschlossen.</p> | <p>2. Tutta la documentazione e gli atti che devono essere presentati all'Agenzia per ottenere l'abilitazione al MEPAB devono avere forma di documento informatico e, qualora sia prevista la sottoscrizione, la stessa deve essere apposta mediante firma digitale valida, che non deve risultare apposta sul documento da più di 20 giorni prima della data di presentazione della medesima.</p> <p>La sottoscrizione digitale della documentazione e la presentazione nel Sistema devono avvenire possibilmente contestualmente.</p> <p>In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS.</p> <p>Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto, in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera l'Amministrazione contraente/l'Operatore economico dall'obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l'utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45.</p> <p>In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall'Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l'operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali l'amministrazione contraente potrà verificare tramite una connessione online con l'autorità di certificazione l'autenticità della firma.</p> <p>Qualora l'operatore economico avente sede fuori dall'Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l'autorità di certificazione dell'autenticità della firma, l'amministrazione contraente potrebbe non essere in grado di verificare l'autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell'operatore economico dalla procedura di gara.</p> |



| | |
|--|---|
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den obengenannten Stellen ausgestellt Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
| 3. Sofern nicht anders und ausdrücklich vorgesehen, müssen etwaige weitere Unterlagen, die gemäß dieser Bekanntmachung zwecks Erhalts der Zulassung zum EMS vorzulegen sind, mittels digitaler Signatur unterzeichnet und auf telematischem Wege gemäß den vom System vorgesehenen Modalitäten übermittelt werden. | 3. Ove non diversamente ed espressamente previsto, eventuali ulteriori documenti e atti da presentare per ottenere l'abilitazione al MEPAB secondo il presente Bando devono essere sottoscritti mediante firma digitale e devono essere inviati per via telematica, con le modalità previste dal Sistema |
| 4. Um die Zulassung zum EMS zu erhalten, müssen die interessierten Wirtschaftsteilnehmer den Zulassungsantrag innerhalb der Geltungsdauer der Bekanntmachung selbst übermitteln. | 4. Per conseguire l'abilitazione al MEPAB, gli operatori economici interessati devono presentare la domanda di abilitazione entro il termine di validità del Bando di abilitazione stesso. |
| 5. Wird der Zulassungsantrag nach Ablauf der obgenannten Frist eingereicht, wird dieser nicht berücksichtigt. | 5. In caso di presentazione della domanda di abilitazione oltre il termine sopra indicato, la domanda è considerata irricevibile e improcedibile. |
| 6. Der Zulassungsantrag muss vom gesetzlichen Vertreter des Antrags stellenden Wirtschaftsteilnehmers oder vom Freiberufler digital unterzeichnet sein, anderenfalls wird dieser abgelehnt. | 6. La domanda di abilitazione deve essere sottoscritta digitalmente dal legale rappresentante dell'operatore economico richiedente, a pena di diniego. |
| 7. Anträge ohne Unterschrift werden abgelehnt, wobei die Möglichkeit eingeräumt wird, einen neuen Antrag laut nachfolgenden Abs. 12 zu stellen. | 7. Le domande respinte per carenza di sottoscrizione digitale possono essere riproposte come indicato nel successivo comma 12. |
| 8. Der Zulassungsantrag muss auf telematischem Wege mittels Ausfüllen der entsprechenden, unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace abrufbaren Vorlage erfolgen und gemäß den in der Bekanntmachung angegebenen Modalitäten und Regeln eingereicht werden, sowie, in Bezug auf all dies, was dort nicht angegeben ist, im Sinne der Angaben der Website und im Allgemeinen der Dokumente des EMS. Insbesondere muss der Wirtschaftsteilnehmer, welcher zugelassen werden möchte, das entsprechende vorgesehene Verfahren befolgen, welches im betreffenden Bereich der jeweiligen Bekanntmachung des EMS auf der Website | 8. La domanda di abilitazione deve essere presentata mediante compilazione, per via telematica, dell'apposito modello disponibile al link www.bandialtoadige.it/marketplace e secondo le modalità e le regole stabilite nel presente Bando nonché, per quanto non previsto, nel sito stesso e in generale nei documenti del MEPAB. In particolare, l'operatore economico che intende essere abilitato deve presentare la domanda di abilitazione seguendo l'apposita procedura indicata sul sito https://www.bandialtoadige.it all'interno dell'area dedicata alla procedura di abilitazione al MEPAB. |



| | |
|--|--|
| https://www.ausschreibungen-suedtirol.it angeführt ist. | |
| | |
| 9. Bei Eingang des Zulassungsantrags und der entsprechenden Unterlagen weist das System diesem automatisch eine Kennnummer sowie das Datum und die Uhrzeit des Eingangs zu. Die Mitteilung zur Aufnahme des Verfahrens laut Art. 14 des LG 17/93 findet keine Anwendung. | 9. Contestualmente alla ricezione della domanda di abilitazione e della relativa documentazione, il Sistema attribuisce automaticamente alla medesima un numero di riferimento, nonché la data e l'ora di ricezione. La comunicazione di avvio del procedimento di cui all'art. 14 della l.p. n. 17/93 non trova applicazione. |
| | |
| 10. Zwecks Zulassung und Teilnahme am EMS bestimmt der Wirtschaftsteilnehmer im Zulassungsantrag sein Domizil innerhalb des Systems sowie seine zertifizierte E-Mail-Adresse. | 10. Ai fini dell'abilitazione e della partecipazione al MEPAB, nella domanda di abilitazione l'operatore economico elegge il proprio domicilio di notifica all'interno del Sistema, nonché all'indirizzo di posta elettronica certificata da questo dichiarato. |
| | |
| 11. Der Wirtschaftsteilnehmer hat, vorbehaltlich anderweitiger Angaben seitens der Agentur betreffend alle Vorgänge in Verbindung mit dem EMS ausschließlich und kontinuierlich das zertifizierte elektronische Postfach zu verwenden. | 11. La casella di posta elettronica certificata deve essere utilizzata dall'operatore economico in via esclusiva ed in modo permanente per tutte le operazioni connesse al MEPAB, salvo diversa espressa indicazione da parte dell'Agenzia. |
| | |
| 12. Nicht digital unterzeichnete Zulassungsanträge, welche nicht vollständig oder nur teilweise ausgefüllt sind, oder Daten enthalten, welche von den erforderlichen Daten abweichen, werden von der Agentur abgelehnt. Die Maßnahme zur Nichtzulassung wird dem Wirtschaftsteilnehmer an die von ihm angegebene ZEP-Adresse zur Kenntnis gebracht. In jedem Fall besteht die Möglichkeit, einen neuen, konformen Antrag zu stellen. | 12. Le domande di abilitazione non sottoscritte digitalmente, la cui compilazione risulti incompleta o parziale, ovvero non conforme a quanto previsto al precedente punto 4.2, vengono respinte dall'Agenzia. La comunicazione di diniego viene portata a conoscenza dell'operatore economico mediante posta elettronica certificata dichiarata dall'operatore economico stesso. Il diniego non preclude in nessun caso la presentazione di una nuova domanda conforme da parte dell'operatore economico non ammesso. |
| | |
| 5. INHALT DES ZULASSUNGSANTRAGS | 5. CONTENUTI DELLA DOMANDA DI ABILITAZIONE |
| | |
| 1. Bei sonstiger Nichtzulassung zum EMS müssen der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers oder der Freiberufler mit deren | 1. A pena di diniego della abilitazione al MEPAB, con la sottoscrizione della relativa domanda, il legale rappresentante dell'operatore |



| | |
|---|---|
| <p>Unterschrift im entsprechenden Antrag im Sinne des LG Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und D.P.R. 445/2000 Folgendes erklären:</p> | <p>economico deve dichiarare, ai sensi della l.p. 22 ottobre 1993, n. 17 e del D.P.R. 445/2000:</p> |
| <p>a) die allgemeinen Voraussetzungen gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und die Voraussetzungen in Bezug auf die berufliche Leistungsfähigkeit gemäß Art. 83 des GvD Nr. 50/2016, wie in der Bekanntmachung vorgesehen, zu erfüllen;</p> | <p>a) di possedere i requisiti di ordine generale di cui all'art. 80 d.lgs. 50/2016 e di idoneità professionale di cui all'art. 83 d.lgs. 50/2016 come richiesta dal Bando;</p> |
| <p>b) die Klauseln, Bedingungen und im Allgemeinen den gesamten Inhalt dieser Zulassungsbekanntmachung, einschließlich aller Anlagen, sowie die „Technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ und die allgemeinen Vertragsbedingungen sowie in alle EMS-Dokumente aufmerksam eingesehen zu haben, diese zu kennen und anzunehmen, und zu gewährleisten, dass alle dort zwecks Zulassung erforderlichen Anforderungen erfüllt sind;</p> | <p>b) di avere attentamente preso visione, e dunque di conoscere e di accettare le clausole, le condizioni ed in generale tutto il contenuto del presente Bando di abilitazione, inclusi i relativi allegati, nonché le “Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell’Alto Adige”, le Condizioni generali di contratto, nonché tutti gli altri documenti del MEPAB e di aver verificato il possesso di tutti i requisiti ivi richiesti ai fini dell’abilitazione medesima;</p> |
| <p>c) dass die im Zulassungsantrag und dessen Anlagen enthaltenen personenbezogenen Daten und Angaben korrekt sind und der Wahrheit entsprechen;</p> | <p>c) l’attestazione circa l’esattezza e la veridicità dei dati personali e delle informazioni contenute nella domanda di abilitazione e nella documentazione ad essa allegata;</p> |
| <p>d) dass ihm bekannt ist, dass die Agentur im Hinblick auf die Richtigkeit der abgegebenen Erklärungen im Sinne von Art. 32 des LG 16/2015 auch Stichprobenkontrollen vornehmen wird und dass die EMS-Zulassung des Wirtschaftsteilnehmers oder der Freiberuflers, sofern festgestellt wird, dass die Erklärungen nicht der Wahrheit entsprechen, widerrufen wird;</p> | <p>d) l’attestazione di essere a conoscenza che, in ordine alla veridicità delle dichiarazioni rese, l’Agenzia potrà procedere a controlli anche a campione ai sensi dell’art. 32 l.p. 16/2015 e che, qualora fosse accertata la non veridicità delle dichiarazioni, l’operatore economico non verrà abilitato al MEPAB ovvero, se già abilitato, gli sarà revocata l’abilitazione al MEPAB;</p> |
| <p>e) die Bestätigung des Wirtschaftsteilnehmers für jede Kategorie, für welche er die Zulassung beantragt und für die gesamte Laufzeit derselben, die allgemeinen und/oder branchenspezifischen einschließlich der technischen Bestimmungen einzuhalten, auch wenn sie nicht ausdrücklich in den Dokumenten der Bekanntmachung angeführt sind;</p> | <p>e) l’attestazione dell’Operatore Economico, per ognuna delle Categorie per le quali richiede l’ammissione e per tutta la durata dell’ammissione medesima, a rispettare la normativa di ordine generale e/o settoriale, ivi inclusa quella di carattere tecnico, comunque applicabile, anche se non espressamente richiamata nella documentazione del Bando;</p> |
| | |



| | |
|--|--|
| <p>f) den Nachweis der Konformität der angebotenen Produkte und Dienstleistungen mit den entsprechenden im technischen Leistungsverzeichnis angegebenen technischen Eigenschaften, sofern erforderlich mit den Mindestumweltkriterien (MUK) sowie mit den geltenden nationalen und gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften betreffend die Sicherheit;</p> | <p>f) l'attestazione circa la conformità dei prodotti e servizi offerti alle relative caratteristiche tecniche indicate nel Capitolato Tecnico, ai criteri ambientali minimi (CAM) ove richiesto, nonché alla normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di sicurezza e a quella indicata nel Capitolato Tecnico</p> |
| <p>g) den Besitz der notwendigen Befugnisse des rechtlichen Vertreters des antragstellenden Unternehmens, welcher den Zulassungsantrag unterzeichnet, die dazu notwendigen Erklärungen abzugeben und im Allgemeinen, sich am EMS zu beteiligen und die entsprechenden Verträge mit den vertragsschließenden Verwaltungen abzuschließen.</p> | <p>g) il possesso, in capo al soggetto, legale rappresentante del richiedente che sottoscrive la domanda di abilitazione, dei poteri necessari a richiedere l'abilitazione, rendere le dichiarazioni a ciò necessarie e, in generale, a partecipare al MEPAB, concludendo i relativi contratti con le Amministrazioni contraenti;</p> |
| <p>h) dass alle etwaigen Mitteilungen in Bezug auf das Zulassungsverfahren und/oder Anfragen um Klarstellung und/oder die Ergänzung der eingereichten Unterlagen sowie alle Mitteilungen betreffend die Beteiligung des Wirtschaftsteilnehmers an den telematischen Verfahren, für welche die Zulassung beantragt wird, an das vom Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Zulassung angegebene zertifizierte elektronische Postfach als rechtsgültig durchgeführt gelten;</p> | <p>h) di accettare che ogni eventuale comunicazione inerente la procedura di abilitazione e/o le richieste di chiarimento e/o di integrazione della documentazione presentata, nonché qualsiasi comunicazione si rendesse necessaria per la partecipazione dell'operatore economico alle procedure telematiche per le quali si richiede l'abilitazione, si intende validamente effettuata presso il domicilio di comunicazione eletto nel Sistema e/o l'indirizzo di posta elettronica certificata indicato dall'operatore economico al momento dell'abilitazione;</p> |
| <p>i) sich zu verpflichten, die ihm im System vorbehaltenen Bereiche sowie die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse regelmäßig und in jedem Fall immer dann, wenn dies im Rahmen seiner Teilnahme am EMS notwendig ist, abzurufen/aufzurufen, zu überprüfen und im Auge zu behalten;</p> | <p>i) di impegnarsi ad accedere, verificare e tenere sotto controllo assiduamente e, comunque tutte le volte che si rivelerà necessario in funzione della propria partecipazione al MEPAB, le aree di comunicazione ad esso riservate nel Sistema e la relativa casella di posta elettronica certificata;</p> |
| <p>j) die Agentur von jeglicher Haftung und/oder Schadensersatzforderung infolge der Systemnutzung oder sonstiger im Zuge des Verfahrens genutzter telematischer und elektronischer Instrumente sowie in Bezug auf jedwede Verantwortung und Schadensersatzforderung infolge der Nutzung, Störungen oder Fehler in der Verbindung, die notwendig ist, um das System über das öffentliche Telekommunikationsnetz zu erreichen, schadlos zu halten, vorbehalten der gesetzlich vorgesehenen unabdingbaren Grenzen;</p> | <p>j) di esonerare l'Agenzia da ogni responsabilità e/o richiesta di risarcimento danni derivante dall'utilizzo del Sistema o degli altri strumenti telematici ed elettronici utilizzati nella procedura, nonché da ogni e qualsivoglia responsabilità e richiesta di risarcimento danni derivanti dall'utilizzo, da malfunzionamenti o difetti di connettività necessaria a raggiungere attraverso la rete pubblica di telecomunicazioni il Sistema, fermi restando i limiti inderogabili previsti dalla legge;</p> |



| | |
|---|--|
| | |
| | |
| <p>k) die Bestätigung des Wirtschaftsteilnehmers im Sinne und nach Maßgabe des Art. 13 der EU-Verordnung 2016/679 (in Folge „GDPR“), darüber informiert zu sein, dass die gesammelten persönlichen Daten (mittels EDV-Werkzeugen bzw. im Rahmen des gegenständlichen Verfahrens) mit folgenden Modalitäten und auf Grundlage des beschriebenen Zwecks des „Informationsschreibens“ gemäß Artikel 13 der EU-Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016. Im nachfolgenden Zulassungsantrag ist die Datenverarbeitung der Agentur sowie der vertragsschließenden Verwaltung enthalten;</p> | <p>k) l’attestazione dell’Operatore Economico di essere informato, ai sensi e per gli effetti dell’art. 13 del Regolamento UE 2016/679 (di seguito, “GDPR”), del fatto che i dati personali raccolti saranno trattati – anche con strumenti informatici e nell’ambito del procedimento per il quale la dichiarazione viene resa – con le modalità e sulla base delle finalità descritte dall’“ informativa ai sensi dell’art. 13 del regolamento UE 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 contenuta nella domanda di abilitazione in seguito il trattamento da parte dell’Agenzia e dell’ Amministrazione contraente;</p> |
| | |
| <p>l) die von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge verabschiedete Integritätsvereinbarung, welche mit Dekret Nr. 37/2021 angenommen wurde;</p> | <p>l) di accettare il Patto di integrità adottato dall’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture con Decreto n. 37/2021;</p> |
| | |
| <p>m) erklärt, über die Verpflichtungen gemäß dem von der Autonomen Provinz Bozen mit Beschluss der Landesregierung Nr. 839 vom 28. August 2018 gemäß DPR Nr. 62 vom 16. April 2013 verabschiedeten Verhaltenskodex (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlich Bediensteten) unterrichtet worden zu sein;</p> | <p>m) di essere edotto degli obblighi derivanti dal codice di comportamento adottato dalla Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 839 del 28.08.2018 ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici);</p> |
| | |
| <p>n) in Kenntnis der Regeln zum Wettbewerbsschutz und der dazugehörigen Verbote von Absprachen/Wettbewerbs bzw. marktbeschränkenden Praktiken zu sein, einschließlich der Artikel 101 ff. des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (nachfolgend auch „AEUV-Vertrag“) und der Artikel 2 ff. des Gesetzes Nr. 287/1990 i.g.F..</p> | <p>n) di conoscere le norme in materia di tutela della concorrenza e i relativi divieti di intese e/o pratiche restrittive della concorrenza e del mercato, ivi inclusi gli articoli 101 e ss. del Trattato sul funzionamento dell’Unione Europea (di seguito, anche “TFUE”) e gli articoli 2 e ss. della l. n. 287/1990 e s.m.i..</p> |
| | |
| <p>o) Speziell für die Verfahren, die ganz oder teilweise aus dem PNRR und/oder PNC und/oder ESI finanziert werden, muss der Wirtschaftsteilnehmer dem Zulassungsantrag auch die unter Ziffer 3.4</p> | <p>o) Con specifico riguardo alle procedure finanziate, in tutto o in parte, dal PNRR e/o dal PNC e/o dai fondi SIE, l’operatore economico deve, altresì, allegare alla domanda di abilitazione la dichiarazione di impegno</p> |



| | |
|---|---|
| genannte Verpflichtungserklärung beifügen. | di cui al precedente punto 3.4. |
| p) bescheinigt, die Agentur zu ermächtigen, die oben angegebenen Daten zwecks der Zulassung für den EMS sowie der Abwicklung aller damit verbundenen Tätigkeiten kraft der Angaben in Abschn. 14 zu verarbeiten, sowie dass er Letztere ausdrücklich ermächtigt, diese Daten den zur Durchführung von E-Procurement-Verfahren befugten Verwaltungen sowie den Subjekten, die Tätigkeiten ausführen, die in jedem Fall mit dem EMS verbunden sind, in vollem Umfang auch in elektronischem Format zur Verfügung zu stellen; | p) la dichiarazione di autorizzare l'Agenzia al trattamento dei dati sopra riportati ai fini dell'abilitazione al Mercato Elettronico, nonché allo svolgimento di tutte le attività conseguenti, in forza di quanto indicato al paragrafo 14, autorizzando altresì espressamente la medesima a rendere pienamente disponibili, anche in formato elettronico, i dati di cui sopra alle Amministrazioni abilitate alle procedure telematiche di acquisto, nonché ai soggetti che effettuano delle attività comunque connesse al Mercato Elettronico; |
| 2. Bei Zulassung müssen diese Erklärungen sowie die Kenndaten des Wirtschaftsteilnehmers und des gesetzlichen Vertreters, welcher die Zulassung beantragt, laufend aktualisiert werden und in jedem Fall alle 12 Monate nach Abgabe erneuert werden, anderenfalls verfällt die Zulassung und es muss ein neuer Antrag gestellt werden, samt den dafür vorgesehenen Stempelmarken. | 2. In caso di abilitazione, tali dichiarazioni, unitamente ai dati identificativi dell'operatore economico e del legale rappresentante che richiede l'abilitazione, devono essere mantenute costantemente aggiornate e, in ogni caso, rinnovate ogni 12 mesi dal rilascio, pena la scadenza dell'abilitazione. In questo caso si deve presentare una nuova richiesta di abilitazione comprensiva delle previste marche da bollo. |
| 3. Im Fall von Konsortien gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016, sowie im Fall von Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45, Abs. 2 Buchst. f) des GvD Nr. 50/2016, muss der Zulassungsantrag auch die Angabe der dem Konsortium/der Vernetzung angehörenden Unternehmen enthalten, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, an den Ankaufsverfahren im EMS teilzunehmen. Darüber hinaus muss das Konsortium/die Vernetzung für jedes am Konsortium/an der Vernetzung beteiligte Unternehmen, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, am Ankaufsverfahren im EMS teilzunehmen, einen eigenen Zulassungsantrag stellen. Diese Anträge, welche das Nichtbestehen von Ausschlussgründen gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 für jedes der genannten Unternehmen bescheinigen, müssen für jedes am Konsortium/an der Vernetzung beteiligte Unternehmen von dessen gesetzlichem Vertreter oder von einer unterschreibungsberechtigten Person unterzeichnet werden. | 3. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2 lettere b) e c) del d.lgs. n. 50/2016, e nel caso di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete dotate di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del d.lgs. n. 50/2016, la Domanda di Abilitazione dovrà contenere anche l'indicazione delle imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/aggregazione intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del MEPAB. Inoltre, il consorzio/aggregazione dovrà inviare tante Domande di Abilitazione quante sono le imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/rete di impresa intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del MEPAB. Tali Domande, attestanti l'assenza di cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 D.lgs. n. 50/2016 per ciascuna di tali imprese, dovranno essere sottoscritte dal legale rappresentante o da persona dotata di poteri di firma di ogni impresa consorziata/retista. |
| 4. Im Fall von Konsortien gemäß Art. 45, Abs. 2 Buchst. c) des | 4. In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lettera c) dello stesso |



| | |
|---|--|
| <p>genannten Dekrets, die nicht bei der Handelskammer eingetragen sind, muss das jeweilige Konsortium eine beglaubigte Kopie der Gründungsurkunde und der Satzung vorlegen; Sofern die angegebenen Konsortialgesellschaften, die als ausführende Unternehmen angegeben wurden, aus der Gründungsurkunde oder der Satzung nicht hervorgehen, muss eine beglaubigte Kopie des Beschlusses des Entscheidungsorgans jeder als ausführendes Unternehmen angegebenen Konsortialgesellschaft vorgelegt werden, aus dem der Wille hervorgeht, für die Zeitspanne von mindestens 5 Jahren ausschließlich gemeinschaftlich tätig zu sein.</p> | <p>Decreto non iscritti alla CCIAA, il Consorzio medesimo dovrà produrre copia autentica dell'atto costitutivo e dello Statuto; nel caso in cui le imprese consorziate indicate quali esecutrici non risultino dall'atto costitutivo o dallo Statuto, dovrà essere prodotta copia autentica della delibera dell'organo decidente di ogni consorziata indicata quale esecutrice, dalla quale si evinca la volontà di operare esclusivamente in modo congiunto per un periodo di tempo non inferiore a 5 anni.</p> |
| <p>5. Bei Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45, Abs. 2 Buchst. f) des GvD Nr. 50/2016 muss der Unternehmenszusammenschluss auch eine Kopie des Vernetzungsvertrags beifügen, aus dem die Befugnisse des gemeinsamen Organs und die Möglichkeit hervorgehen, auf dem Gebiet der öffentlichen Verträge tätig zu werden.</p> | <p>5. In caso di aggregazione tra imprese aderenti al contratto di rete dotata di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del d.gs. n. 50/2016, l'aggregazione deve altresì allegare copia del contratto di rete da cui si evincano i poteri dell'organo comune e la possibilità di operare nel settore dei contratti pubblici.</p> |
| <p>6. ÜBERPRÜFUNG DER ZULASSUNGSANTRÄGE</p> | <p>6. ESAME DELLE DOMANDE DI ABILITAZIONE</p> |
| <p>1. In Hinblick auf den obgenannten Anweisungen wird angegeben, dass aufgrund der an den Bereich BS anvertrauten Funktion als Verwalter des EMS, der Bereich BS, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, gemäß Art. 71 des DPR 445/2000 und LG 17/1993 die Wahrhaftigkeit der in der Zulassungsphase am EMS eingereichten Ersatzerklärungen bezüglich Art. 80 GvD 50/2016 kontrolliert.</p> | <p>1. In ordine a quanto sopra si specifica che sulla base del ruolo che le norme affidano all'Area SA in qualità di gestore del MEPAB, l'Area SA, anche attraverso altri delegati, effettua ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000 ed ai sensi della L.P. 17/1993, controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese ai sensi dell'art.80 D.Lgs. 50/2016, in fase di abilitazione al MEPAB.</p> |
| <p>2. Vorbehaltlich der Vorschriften gemäß Art. 83, Abs. 9 GvD Nr. 50/2016, behält sich der Bereich BS das Recht vor, die Lieferanten/Dienstleister zur Vervollständigung, Regulierung bzw. zur Lieferung von Erläuterungen zum Inhalt des Zulassungsantrags aufzufordern, wobei es ihr freisteht, einen festen Termin zu bestimmen, innerhalb dem die Lieferanten/Dienstleister bei Strafe der Verweigerung der Zulassung die geforderten Ergänzungen, Regulierungen und/oder Erläuterungen zukommen lassen müssen.</p> | <p>2. Fermo quanto previsto all'art. 83, comma 9, del D. Lgs. n. 50/2016, l'Area SA si riserva di richiedere ai Fornitori/Prestatori di servizi di completare, regolarizzare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della Domanda di Abilitazione, con facoltà di assegnare, a tal fine, un termine perentorio entro cui i Fornitori/Prestatori di servizi dovranno far pervenire le integrazioni, regolarizzazioni e/o chiarimenti richiesti, pena il diniego di Abilitazione.</p> |



| | |
|---|--|
| <p>3. Die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer erfolgt durch die Agentur auf Grundlage der Kriterien der Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit und der Zweckmäßigkeit unter Einhaltung der Grundsätze der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung.</p> | <p>3. Le attività relative all'abilitazione degli operatori economici sono svolte dall'Agenzia in base a criteri di efficacia, economicità ed utilità e nel rispetto dei principi di eguaglianza e non discriminazione.</p> |
| <p>4. In jedem Fall und mit Ausnahme anderweitiger Bestimmungen gilt der Zulassungsantrag nach Ablauf von 30 Tagen nach der Anfrage für Klärungen, Ergänzungen oder Berichtigungen, welche der Bereich BS dem Wirtschaftsteilnehmer übermittelt hat, als ungültig und unwirksam.</p> | <p>4. In ogni caso, ove non diversamente previsto, la domanda di abilitazione è considerata invalida e inefficace decorsi 30 giorni dalla richiesta di chiarimenti, integrazioni ovvero regolarizzazioni inviata dall'Area SA all'operatore economico.</p> |
| <p>5. Die innerhalb der angegebenen Fristen eingegangenen Zulassungsanträge werden von der Agentur auf Grundlage eines chronologischen Kriteriums basierend auf der zeitlichen Priorität der Eingangsreihenfolge der Zulassungsanträge, die aus den Registrierungen des Systems hervorgeht, überprüft.</p> | <p>5. Le domande di abilitazione, pervenute entro i termini indicati, sono esaminate dall'Agenzia in base ad un criterio cronologico basato sulla priorità temporale dell'ordine di ricezione delle domande di abilitazione, così come risultante dalle registrazioni del Sistema.</p> |
| <p>6. In Bezug auf die obgenannten Anträge teilt die Agentur die Zulassung oder die Ablehnung innerhalb 14 Tagen ab dem Datum der Einreichung des korrekt und vollständig ausgefüllten Antrages mit.</p> | <p>6. Con riferimento alle domande sopra individuate, l'Agenzia notifica l'abilitazione o il diniego di abilitazione entro 14 giorni dalla data di presentazione della domanda compilata correttamente ed in modo completo.</p> |
| <p>7. Der Bereich BS wird, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, gemäß Art. 32 L.G 16/2015 „Stichproben“, oder Kontrollen bei fundiertem Verdacht, der Eigenerklärungen der Unternehmen durchführen. Der Bereich BS wird daher periodisch Stichproben der zugelassenen Unternehmen durchführen, deren Eigenerklärungen mittels Ermittlungen bei der Behörde/den zuständigen Verwaltungen kontrolliert werden; zudem wird vorgesehen, dass der Bereich BS, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, bei fundiertem Verdacht auf unwahre Erklärungen, (z.B. nach erfolgten termingerechten Meldungen der Vergabestellen welche im EMS tätig sind), dieselben Kontrollen durchgeführt werden.</p> | <p>7. L'Area SA, anche attraverso altri delegati, procede a controlli "a campione" ai sensi dell'art.32 L.P. 16/2015, o controlli, in caso di fondato motivo, su quanto "autocertificato" dalle imprese. L'Area SA individua infatti periodicamente un campione di imprese abilitate le cui autocertificazioni vengono sottoposte a verifica tramite accertamenti presso le Autorità/Amministrazioni competenti. L'Area SA, anche attraverso altri delegati, provvede altresì all'effettuazione dei medesimi controlli sulle autocertificazioni presentate da specifiche imprese per le quali sussista un fondato sospetto sulla veridicità delle stesse (ad es. a seguito di segnalazioni puntuali effettuate dalle Stazioni Appaltanti che operano sul MEPAB).</p> |



| 7. GRÜNDE FÜR DIE NICHTZULASSUNG AM ELEKTRONISCHEN MARKT | 7. CAUSE DI DINIEGO DELL'ABILITAZIONE AL MEPAB |
|--|---|
| <p>1. Unter anderem in folgenden Fällen weist die Agentur den Antrag zur Zulassung zurück und lässt den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht dem EMS beitreten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Wenn die Voraussetzungen gemäß Abschn. 3,4,5 und 6 nicht erfüllt sind, bzw. wenn kein Nachweis darüber vorliegt; b) der Zulassungsantrag oder die angeforderten Unterlagen nicht ordnungsgemäß, unstimmg oder unvollständig sind; c) Wenn Ausnahmen oder Vorbehalte jeglicher Art hinsichtlich dieser Bekanntmachung, der allgemeinen Vertragsbedingungen und im Allgemeinen der EMS-Dokumente bestehen; d) Wenn der Antragsteller nicht über die notwendigen Befugnisse verfügt, um die Zulassung zum EMS zu beantragen und in diesem tätig zu werden; e) Nichtannahme der Integritätsvereinbarung, angewandt vonseiten der Agentur mit Dekret Nr. 37/2021 und integrierender Bestandteil der Bekanntmachung; | <p>1. L'Agenzia respinge le domande di abilitazione e di conseguenza, non ammette l'operatore economico al MEPAB, rispetto al presente Bando di abilitazione, tra l'altro nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) mancanza ovvero mancata dimostrazione dei requisiti di cui ai paragrafi 3,4,5 e 6; b) irregolarità, inesattezza, incompletezza della domanda di abilitazione ovvero della documentazione richiesta; c) esistenza di eccezioni o riserve di qualsiasi natura al presente Bando, alle Condizioni Generali di contratto e, in generale, ai documenti del MEPAB; d) mancanza in capo al richiedente dei poteri necessari per richiedere l'abilitazione ed operare nel MEPAB; e) mancata accettazione del Patto di Integrità adottato dall'Agenzia con decreto 37/2021, allegato integrante del Bando; |
| 8. ABSCHLUSS DES VERFAHRENS | 8. CONCLUSIONE DEL PROCEDIMENTO |
| <p>Die Agentur teilt in Bezug auf alle innerhalb der Geltungsdauer der Bekanntmachung eingegangenen Anträge dem betreffenden Wirtschaftsteilnehmer auf telematischem Wege mit, ob diesem die Zulassung gewährt oder verweigert wurde.</p> <p>Bei Nichtzulassung kann der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der Geltungsdauer dieser Bekanntmachung einen neuen Zulassungsantrag stellen, nachdem er den unvollständigen Antrag vervollständigt hat oder die Bedingungen und Anforderungen erworben hat, deren Fehlen zur vorherigen Nichtzulassung geführt haben.</p> | <p>L'Agenzia invia per tutte le domande pervenute entro i termini di validità del presente Bando la comunicazione di ammissione o il diniego motivato al MEPAB per via telematica all'operatore economico interessato</p> <p>In caso di diniego dell'abilitazione, entro i termini di validità del presente bando, l'operatore economico può presentare una nuova domanda di abilitazione successivamente all'acquisizione, da parte sua, delle condizioni e dei requisiti la cui mancanza aveva determinato il precedente diniego di abilitazione.</p> |
| 9. GELTUNGSDAUER DER ZULASSUNG | 9. PERIODO DI VALIDITÀ DELL'ABILITAZIONE |



| | |
|--|---|
| | |
| Die Zulassung des Wirtschaftsteilnehmers gilt für die gesamte Geltungsdauer der Bekanntmachung, mit Vorbehalt nachfolgender Angaben und im Besonderen der Erneuerung der vom Wirtschaftsteilnehmer zwecks Zulassung abgegebenen Erklärungen. | L'abilitazione dell'operatore economico è valida per l'intero periodo di validità del Bando come previsto dal punto 2 delle Premesse, fatto salvo quanto successivamente previsto e, in particolare, in merito al rinnovo delle dichiarazioni rilasciate dallo stesso ai fini dell'abilitazione. |
| 10. RECHTSWIRKUNGEN DER ZULASSUNG: AUFRECHTERHALTUNG, VORÜBERGEHENDER UND ENDGÜLTIGER WIDERRUF DER ZULASSUNG | 10. EFFETTI DELL'ABILITAZIONE: MANTENIMENTO, SOSPENSIONE E REVOCA DELL'ABILITAZIONE |
| 1. Vorbehaltlich spezifischer Regeln dieser Bekanntmachung ist die Aufrechterhaltung und der Widerruf der Zulassung in den „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ geregelt. | 1. Fatto salvo quanto previsto da regole speciali dal presente Bando il mantenimento e la revoca dell'abilitazione, sono disciplinati dalle "Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige". |
| 2. Nach Erteilung der Zulassung wird der Wirtschaftsteilnehmer in die Liste der für den EMS qualifizierten Lieferanten/Dienstleister aufgenommen und kann von den vertragsschließenden Verwaltungen der im System registrierten Verwaltungen direkt Angebotsanfragen (RdO), direkte Beschaffungsanträge (OdA) oder als Beantwortung auf die Markterhebung für die Lieferung von Gütern/Erbringung von Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenbereich erhalten. Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, den Katalog der Güter gemäß den Angaben der „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ zu veröffentlichen und dessen Inhalt zu aktualisieren und abzuändern. | 2. Una volta conseguita l'abilitazione, l'operatore economico è inserito tra i Fornitori/Prestatori di servizi abilitati al MEPAB e può ricevere direttamente dalle Amministrazioni contraenti registrate al Sistema le richieste di offerta (RdO), gli ordini diretti (OdA), o in risposta all'indagine di mercato per forniture di beni/servizi di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario. L'operatore economico è tenuto a pubblicare il catalogo dei beni nonché ad aggiornare e modificare il contenuto del medesimo, conformemente a quanto previsto dalle "Regole tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige". |
| 3. Die Zulassung verpflichtet den Wirtschaftsteilnehmer in jedem Fall zur Veröffentlichung des Katalogs und zur vollständigen Einhaltung aller Bekanntmachungsbedingungen, der Kriterien und Modalitäten zur Nutzung des EMS und im Allgemeinen aller zusätzlichen EMS-Unterlagen. | 3. L'abilitazione impegna in ogni caso l'operatore economico alla pubblicazione del catalogo ed al pieno ed integrale rispetto del bando, dei Criteri e modalità di utilizzo del MEPAB e, in generale, di tutti gli altri documenti del MEPAB. |
| 4. Unterzeichnet und veröffentlicht der Dienstleister den Katalog nicht | 4. Diversamente quanto disposto dalle Regole tecniche, la mancata |



| | |
|--|---|
| <p>innerhalb von 30 Tagen nach Erteilung der Zulassung, so gilt diese als vorübergehend ausgesetzt bis zur Veröffentlichung des Katalogs und des Hochladens der Produkte. Bei Verstreichen von nochmals 30 Tagen, mit vorhergehender Aufforderung, widerruft die Agentur die Zulassung.</p> | <p>pubblicazione del Catalogo e/o il mancato caricamento di prodotti nel medesimo da parte del Prestatore di servizi oltre il termine di 30 giorni dalla data dell'abilitazione o rinnovo della stessa, comporta la sospensione temporanea dell'abilitazione fino alla pubblicazione del catalogo e caricamento di prodotti. Decorsi inutilmente ulteriori 30 giorni, previo sollecito, ACP provvederà' alla revoca dell'abilitazione.</p> |
| <p>5. Die Agentur behält sich das Recht vor, ein(e) oder mehrere Güter/Dienstleistungen, welche im EMS-Katalog enthalten sind, endgültig oder vorübergehend, teilweise oder vollständig zu streichen und dem Lieferanten/Dienstleister eine begründete Mitteilung zu übermitteln. Insbesondere behält sich die Agentur das Recht vor, dieses Recht dann auszuüben, wenn sie feststellen sollte, dass ein(e) oder mehrere qualifizierte Güter/Dienstleistungen die Voraussetzungen gemäß Bekanntmachung nicht erfüllen und der Lieferant/Dienstleister seinen Katalog nicht aktualisiert hat.</p> | <p>5. L'Agenzia si riserva la facoltà di procedere alla eliminazione, permanente o temporanea, parziale o completa di uno o più beni/servizi contenuti nei Cataloghi del MEPAB, dandone comunicazione motivata al Fornitore/Prestatore di servizi. In particolare, l'Agenzia si riserva di esercitare tale facoltà nel caso in cui riscontri la mancata conformità di uno o più beni/servizi abilitati ai requisiti previsti dal bando e il Fornitore/Prestatore di servizi non abbia provveduto ad aggiornare il proprio Catalogo.</p> |
| <p>6. Der Lieferant/Dienstleister verpflichtet sich bei sonstigem Widerruf der Zulassung, die Teilnahmevoraussetzungen und Bedingungen, welche von der Bekanntmachung vorgesehen sind, beizubehalten. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen für die Aktualisierung deren im Rahmen des EMS eingereichten Erklärungen Sorge tragen, welche in jedem Fall alle zwölf Monate ab der letzten Aktualisierung erneuert werden müssen. Die Erneuerung der Erklärungen des Wirtschaftsteilnehmers und die etwaigen Änderungen der Anforderungen und der bereits mitgeteilten Daten werden von den entsprechenden auf der Website vorgesehenen Verfahren geregelt. Werden die Erklärungen des Lieferanten/Dienstleister zwecks Zulassung nicht erneuert, kann dies u. a. zum Verfall der Zulassung des Lieferanten/Dienstleister zum EMS führen. Bei Ausscheiden bzw. Ersetzung der Befugnisse des gesetzlichen Vertreters muss der Wirtschaftsteilnehmer dies unverzüglich anhand einer entsprechenden Mitteilung über die zertifizierte E-Mail-Adresse melden und gleichzeitig das auf der Website für die Änderung des gesetzlichen Vertreters angegebene Verfahren befolgen.</p> | <p>6. Il Fornitore/Prestatore di servizi a pena di revoca dall'abilitazione stessa, si impegna a mantenere i requisiti di partecipazione e le condizioni di abilitazione previsti nel Bando. Gli operatori economici devono provvedere a tenere aggiornate nel MEPAB le dichiarazioni rese, le quali dovranno in ogni caso essere rinnovate ogni dodici mesi dall'ultimo aggiornamento. Il rinnovo delle dichiarazioni dell'operatore economico e le eventuali modifiche dei requisiti e dei dati già comunicati dallo stesso sono disciplinati dalle relative procedure previste sul sito. Il mancato rinnovo delle dichiarazioni rilasciate dal Fornitore/Prestatore di servizi ai fini dell'abilitazione comporta la scadenza dell'abilitazione del Fornitore/Prestatore di servizi al MEPAB. In caso di cessazione ovvero sostituzione dei poteri del legale rappresentante, l'operatore economico deve tempestivamente darne avviso inviando apposita comunicazione all'indirizzo di posta elettronica dedicato e contestualmente seguire la procedura contenuta sul sito per la modifica del legale rappresentante.</p> |
| <p>7. Als Verwalter des EMS führt die Agentur im Sinne von Art. 32 des LG</p> | <p>7. In qualità di gestore del MEPAB l'Agenzia, ai sensi dell'art. 32 l.p.</p> |



| | |
|--|---|
| <p>Nr. 16/2015 Stichproben in Übereinstimmung mit Art. 71 des DPR 445/2000 und dem LG 17/1993 durch, um die Wahrhaftigkeit der im Zulassungsantrag eingereichten Ersatzerklärungen hinsichtlich des Besitzes der Zulassungsvoraussetzungen zu prüfen.</p> | <p>16/2015, effettuata, conformemente all'art. 71 del D.P.R. 445/2000 ed alla l.p. 17/1993, controlli anche a campione sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive circa il possesso dei requisiti di partecipazione al Bando, rese dagli operatori nella domanda di abilitazione.</p> |
| <p>8. Im Falle des negativen Ergebnisses einer jedweden Kontrolle behält sich die Agentur das Recht vor, die Zulassung zu widerrufen und folglich den Wirtschaftsteilnehmer von der EMS-Bekanntmachung, auf die sich die Kontrolle bezogen hat, auszuschließen und gegebenenfalls diesen Umstand den zuständigen Behörden zu melden. Dies schließt zudem nicht aus, dass die vertragsschließenden Verwaltungen eigene Maßnahmen, bis zur Auflösung des Vertrags, mit Einbehalt der eventuell vorhandenen definitiven Kautions, ergreifen.</p> | <p>8. In caso di esito negativo dei controlli, a qualunque titolo svolti, l'Agenzia si riserva di revocare l'abilitazione e pertanto di escludere l'operatore economico dal Bando MEPAB rispetto al quale è stato controllato, e segnala se del caso il fatto alle autorità competenti. Ciò non esclude inoltre che le Amministrazioni contraenti possano intraprendere misure proprie, fino alla risoluzione contrattuale, con escussione dell'eventuale garanzia definitiva.</p> |
| <p>9. Im Zweifelsfall können die Agentur und die vertragsschließenden Verwaltungen auch außerhalb den Stichprobenkontrollen, Überprüfungen in Bezug auf die vom Wirtschaftsteilnehmer im Zulassungsantrag erklärten Teilnahmevoraussetzungen vornehmen, mit denselben Konsequenzen wie bei einem negativen Ergebnis der Kontrollen, laut vorangehendem Abs. 8. In jedem Fall ist die Agentur jederzeit und auch nach der Erteilung der Zulassung berechtigt, den Wirtschaftsteilnehmer zur Einreichung aller Unterlagen zwecks Nachweises der für die Zulassung notwendigen Voraussetzungen zu verpflichten. In diesem Fall werden die Modalitäten und die Fristen zur Erfüllung der vorgenannten Forderungen in den entsprechenden dem Lieferanten/Dienstleister zugestellten Mitteilungen angegeben.</p> | <p>9. In caso di fondato dubbio, tale controllo sulla veridicità delle dichiarazioni relative al possesso dei requisiti di partecipazione al Bando, rese dagli operatori nella domanda di abilitazione, può essere effettuato dall'Agenzia, nonché dalle singole Amministrazioni contraenti, anche al di fuori del controllo a campione, con le medesime conseguenze, in caso di esito negativo dei controlli, del precedente comma 8. In ogni caso l'Agenzia ha la facoltà di richiedere in qualsiasi momento all'operatore economico, l'esibizione di tutta la documentazione relativa al possesso dei requisiti necessari per l'abilitazione, anche successivamente al conseguimento della stessa. In tal caso le modalità e la tempistica per ottemperare alle predette richieste saranno specificate nelle relative comunicazioni che verranno inviate al Fornitore/Prestatore di servizi.</p> |
| <p>10. Die Agentur behält sich das Recht vor, Kontrollen in Bezug auf eventuelle Verletzungen der Technischen Regeln einschließlich der Kontrollen in Bezug auf die korrekte Vertragsdurchführung seitens des Lieferanten/Dienstleisters zu veranlassen, und aufgrund der Ergebnisse dieser Kontrollen geeignete Maßnahmen einzuleiten, einschließlich u.a. der Berichterstattung in einem spezifischen Abschnitt, einsehbar für die Nutzer des EMS in Anwendung des Reputationssystems (Rating), sofern vorgesehen und zur Verfügung gestellt und vom EMS angewandt.</p> | <p>10. L'Agenzia si riserva inoltre il diritto di effettuare verifiche circa la corretta esecuzione dei contratti da parte del Fornitore/Prestatore di servizi, nonché accertamenti relativi ad eventuali violazioni delle tecniche, e di assumere ogni provvedimento ritenuto opportuno all'esito dei medesimi, tra cui tra l'altro, la segnalazione in un'apposita sezione visibile agli Utenti del MEPAB in applicazione del sistema reputazionale (rating), ove previsto e reso disponibile, adottato all'interno del MEPAB.</p> |



| 11. INFORMATIONEN | 11. INFORMAZIONI |
|--|--|
| <p>Um die korrekte Nutzung des EMS zu ermöglichen, stellt der Bereich Beschaffungsstrategien auf der Website extension://elhekieabhbkmcefcobjddigjcaadp/https://ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Technische_Regeln_Okt_ober_2022_def.pdf alle für das gegenständliche Verfahren notwendigen Informationen zur Verfügung.</p> | <p>Al fine di consentire un corretto utilizzo del MEPAB, l'Agenzia mette a disposizione sul sito extension://elhekieabhbkmcefcobjddigjcaadp/https://ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Regole_tecniche_Ottobre_2022_def.pdf tutte le informazioni necessarie alla procedura di cui in oggetto.</p> |
| <p>Die Klarstellungen und/oder Berichtigungen im Hinblick auf diese Bekanntmachung und die anderen Dokumente des EMS werden auf der obgenannten Website veröffentlicht. Auf der Website können insbesondere auch folgende Informationen bereitgestellt werden in Bezug auf:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die verfügbaren telematischen Mittel zur Einreichung der Zulassungsanträge; 2. EDV- und telematische Instrumente, die den Lieferanten/Dienstleistern zur Veröffentlichung des Katalogs und Übermittlung der Angebote zur Verfügung stehen; 3. Informationen über die Funktionsweise des EMS; 4. Ausschluss des Lieferanten/Dienstleisters; 5. Modalitäten und Kriterien für den Nachweis der Erfüllung der objektiven und subjektiven Anforderungen seitens des Lieferanten/Dienstleisters und deren Bestehen auch zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses; 6. zu befolgende Modalitäten im Hinblick auf Mitteilungen. | <p>I chiarimenti e/o rettifiche relativi al presente bando ed agli altri documenti del MEPAB sono pubblicati in formato elettronico, sul sito di cui sopra. In particolare, nel sito possono essere rese disponibili ulteriori informazioni anche con riferimento a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mezzi telematici disponibili per la presentazione delle domande di abilitazione; 2. strumenti informatici e telematici a disposizione dei Fornitori/Prestatori di servizi per la pubblicazione del catalogo e l'invio delle offerte; 3. informazioni sul funzionamento del MEPAB; 4. fattispecie di esclusione del Fornitore/Prestatore di servizi; 5. modalità e criteri di dimostrazione da parte del Fornitore/Prestatore di servizi del possesso dei requisiti oggettivi e soggettivi e la loro permanenza anche al momento della conclusione del contratto; 6. modalità da seguire per le comunicazioni. |
| 12. VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN | 12. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI |
| <p>Das Informationsschreiben laut Art. 13 des GDPR 2016/679, siehe Zulassungsantrag.</p> | <p>L'informativa ai sensi dell'art. 13 del GDPR 2016/679 si rinvia a quanto contenuto nella Domanda di abilitazione</p> |